

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 171

Lawrence, MA - Junio 15, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Nuevos comercios abren en el Valle



La Alcaldesa de Methuen, Sharon Pollard con Rick Wang, cortando la tradicional cinta de Shoppers Square. (Páginas 9 y 16)



El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y Pat Muraco, cortando la cinta dando por inaugurada la Escuela de Cosmetología. Con ellos, la Concejala por el Distrito F, Marie Gosselin; Marcos Devers, Presidente del Concilio; Nicholas Kolofoles, Concejal Distrito D; e Isabel Meléndez, directora del Programa Hispano de GLCAC. (Página 4)

Inauguran el Storrow Park



Ángel López, Calvin Sánchez y Edwin Valdéz fueron de los primeros en utilizar las facilidades que ofrece el Parque Storrow después de reconstruido.

(Página 11)

Lawrence celebra su aniversario en grande



La ciudad de Lawrence está celebrando su 150vo aniversario con actividades el año entero. Vea los eventos que tuvieron lugar el fin de semana pasado en las páginas centrales.

Anuncian construcción del Parque Roberto Clemente

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan anunció la construcción del Parque Roberto Clemente en una ceremonia efectuada en el Common. En la foto, Isabel Meléndez agradeciéndolo, en compañía de Mariselis Ortiz, Directora de la Liga y Coordinadora respectivamente. En primer plano, Jorge Santiago, esperando impacientemente a que terminen los discursos para comenzar a jugar.

(Página 5)



Editorial

Se nota la diferencia

Viajando por la Calle Broadway usted sabe que ha llegado a Lawrence, cuando empiezan los baches, las fachadas sucias, las casas abandonadas, parques deteriorados, la poca iluminación, etc., etc., etc.

Ese era el dicho común pero ya todo está cambiando y hay que reconocerlo.

Comencemos con la Calle Broadway. Aún sin terminar y después de angustiosos meses de construcción (el progreso tiene su precio), ya tiene las aceras terminadas y la nuevas luces, desde el límite con Methuen, hasta la Calle Cedar. ¡De noche luce preciosa!

La Calle Water era un desastre. ¿Ha pasado por ella últimamente? ¡Se va a sorprender!

¿Y la Calle Park con tantos baches y lotes vacíos llenos de basura? Pase usted de nuevo y verá una calle muy próxima a ser terminada, con todo y aceras nuevas, así como construcciones por doquier.

Muchos establecimientos se están aprovechando que el programa de fachadas de Community Development al fin está funcionando.

¿Recuerda como lucía el vecindario de Orange Wheeler? Aunque todavía están trabajando en algunas de las casas, han restaurado muchas de ellas, imitando la belleza de cuando fueron construidas.

¿Y los parques? El Storrow Park, el primero en la ciudad en ser remozado, es una maravilla. Si aún no lo ha visto, visítelo. Este es un parque digno de verse. Si otros parques siguen la muestra del primero, Lawrence se convertirá en un jardín.

Otro parque que pronto será realidad, es el nuevo Parque de Baseball Roberto Clemente, en el Campagnone Common, donde honraremos a un Grande del Deporte, mientras nuestros pequeños medirán sus destrezas en el juego de pelota.

Una ciudad atractiva atrae nuevos negocios. Prueba de ello es que recién, hemos visto inaugurarse a varios nuevos restaurantes étnicos, una escuela de cosmetología y hasta una fábrica de ventanas, todas señas de progreso.

Es cierto que aún queda mucho por hacer, pero ya comienza a notarse la diferencia.

Editorial

The difference is noticeable

Traveling on Broadway you know you have arrived in Lawrence when you feel the pot holes, see the dirty facades, abandoned houses, destroyed parks, poor lighting, etc.

That was the common belief but all that is changing and we have to recognize it.

Let's start with Broadway. It's not finished as yet and after many months of suffering with the construction (progress has a price), it already has completed sidewalks and new lighting from the Methuen line to Cedar Street. At night it looks beautiful!

Water Street was a disaster. Have you been by lately? You are going to be pleasantly surprised!

And Park Street with the pot holes and empty lots full of trash? Go by there and you will see a new street close to being finished, with new sidewalks as well as new construction everywhere.

Many storefronts are taking advantage that Community Development's façade program is finally working.

Do you remember how the Orange Wheeler neighborhood looked like? Although they are still working on some of the houses, many have been rehabilitated imitating the beauty of the time in which they were built.

And what about the parks? Storrow Park, the first one to be rebuilt, is marvelous. If you have not seen it, pay a visit; this park is worthy of seeing it. If other parks follow this lead, Lawrence will become a garden.

Another park that will soon become a reality is the new Roberto Clemente Baseball Park at Campagnone Common, where we will pay tribute to a giant of that sport, while the little ones measure their skills in the game of baseball.

An attractive city attracts new businesses. Proof of that is that in recent weeks we have witnessed several ethnic restaurant openings, a cosmetology school and even a windows manufacturer, all signs of progress.

It is true that there is still a lot of work to do, but we are beginning to see the difference.

Posibilidad de ayuda para las ciudades y pueblos

La Casa de Representantes de Massachusetts aprobó un proyecto de ley que contiene una disposición que proporciona algún alivio a las municipalidades locales. Mientras la Casa de Representantes ha tenido que hacer fuertes decisiones fiscales en las recientes semanas, los legisladores reconocen que los municipios y las ciudades en el estado necesitan de algunas opciones mientras las comunidades locales dirigen su déficit en el presupuesto.

Las ciudades y municipios de Massachusetts están sintiendo el pellizco durante la crisis del presupuesto. Muchas comunidades están dejando fuera personal de servicios esenciales tales como bomberos, oficiales de policía y maestros para enfrentar las realidades fiscales. "Todos los ciudadanos del Commonwealth de Massachusetts están escalando una empinada cuesta arriba para salvar o mantener sus servicios fundamentales", dijo el Representante William Lantigua. "Pero nosotros estamos buscando por vías alternativas para paralizar la eliminación de los programas vitales que son urgentemente necesarios en todas nuestras comunidades, especialmente en Lawrence, hasta que la recesión termine. Hay esperanza de que esto pase muy pronto."

La sección 70 del Presupuesto Municipal de la Cámara contiene un enunciado que puede permitir a

las comunidades retrasar pagos al fondo de pensiones gubernamentales por un período de dos años. Las comunidades últimamente tienen que pagar por completo la cantidad requerida, pero ellos pueden retrasar el pago dentro del sistema de pensión igual a lo que la comunidad perdió en el financiamiento municipal durante el pasado año fiscal.

Las municipalidades tendrían que conseguir la aprobación de los concejales de la ciudad antes de que esta disposición tome efecto. Si la disposición tomase efecto, cualquier ahorro proporciona un beneficio directo a los empleados municipales y miembros retirados.

Esta es una disposición clave en el proyecto de la Casa de Estado. "Si Lawrence tuvo que reconstruir personal o reconstruir programas la ciudad podría terminar pagando más a largo plazo", dijo el Representante William Lantigua. "Esta propuesta es una solución que puede economizar dinero a los municipios y a las ciudades a un largo término, proporcionando a los ciudadanos servicios locales sin interrupción, y brindando a las ciudades y municipios opciones para dirigir sus presupuestos locales," dijo el Presidente Koutoujian, House Chair of the Committee on Health Care, y patrocinador de esta iniciativa. "Esta es una situación de triunfo para cualquiera".

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

Presupuesto de Lawrence Ideas para ahorrar dinero en el departamento escolar

Por George Brown

Escuché muchas opciones en la sesión del concilio de la ciudad la otra noche sobre maneras de disminuir los cortes al presupuesto de la escuela. Pero miremos más de cerca cómo podemos reducir el número de profesores que están a punto de ser despedidos.

Uno de los concejales indicó que hay demasiados jefes en las oficinas centrales del departamento escolar. Eso, mi amigo, no es verdad. Sí hay algunos de los que yo quisiera que nos librásemos, pero ellos (en las oficinas centrales) trabajan duro en el mantenimiento de los edificios y proveer el personal para cumplir con la misión de educar a los estudiantes. Hablaré más sobre qué posiciones eliminaría en el distrito escolar más adelante en este artículo.

Vamos a comenzar indicando que los empleados del ayuntamiento no pagan un solo centavo por su seguro médico, mientras que el personal del departamento escolar tiene pagar el 25% de su prima. Podemos comenzar tomando el 25% de las primas de los empleados de la ciudad y devolverlo al presupuesto municipal. Podemos también ofrecer una cantidad fija que la ciudad está dispuesta a pagar por la prima del seguro médico en vez de darles la opción de un porcentaje del total. Ofreciendo una cantidad fija sería razón suficiente para no elegir el plan de salud más costoso. Por ejemplo, si una persona elige Blue Cross/Blue Shield HMO contrario al plan Blue Care Elect, la ciudad o la escuela tendría que contribuir \$1,000 más por plan por

persona.

Si mil empleados toman el plan Blue Care Elect le cuesta \$1,000,000 más que si eligieran el plan regular de HMO. Usted tiene que conseguir una remisión o referencia con el plan HMO Blue - y por qué no si vamos a ahorrar dinero. Lo que la ciudad tiene que hacer es ofrecer solamente un plan de salud, no tres o cuatro. De esa manera aceptan la oferta más baja y ahorran millones de dólares.

Veamos ahora la supuesta cantidad de posiciones elevadas en el departamento escolar. He aquí una lista de las posiciones que quisiera ver eliminadas. Una de las cuatro ayudantes administrativas en la oficina del superintendente - un ahorro de \$37,630 por año. Uno de los dos administradores de Título I - un ahorro de \$75,647 por año. Puesto que ya no tenemos una flota del transporte ni una sección de transportación, no necesitamos a un encargado de transporte - los ahorros serán de \$68,147 por año. También, ya no tenemos un Centro de Información de Padres así que vamos a deshacernos de la supervisora del Centro de Información de Padres - ahorros de \$77,247 por año.

¿Puede usted decirme qué es una Ayudante de Proyectos? Un oficinista glorificada con excesivo pago - consigamos libranos de ella y tomemos a una de las oficinistas de las escuelas y substituyamos la posición. Ese es un ahorro de \$40,466 por año. Por supuesto, aparte de los salarios también ahorraremos en los beneficios,

Kenneth L. Macoul M.D.
Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.



Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

incluyendo el seguro de salud de cada uno.

Ahora veamos otras posiciones en el distrito. El Administrador de Televisión es lo mismo que un profesor de producción de la televisión con la excepción de ser más dinero, probablemente para los propósitos del retiro. Que regresen la posición a su título anterior y ahorraremos \$25,844 por año. La posición de ESL (Inglés Como Segundo Idioma) en el Centro de Educación para Adultos, no se necesita - los ahorros son de \$47,753 por año.

Todas las mejoras mencionadas traerán un ahorro anual de cerca de \$1.4 millones de dólares para la Ciudad de Lawrence. Eso no es por tener un plan de la salud solamente. Eso es si enfrentamos el asunto ahora. Apenas teniendo el plan de salud HMO Blue los ahorros serán de más de \$3

millones de dólares. Todavía tengo muchas ideas de qué posiciones deben ser cortadas dentro de la ciudad, pero ya redujimos la nómina un poco, así que lo dejaré pasar hasta la próxima ronda de cortes del presupuesto - si es que vienen.

Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit May 2003

1. Murder	0
2. Robbery	18
3. Agg. Assault	26
4. Res. Burglary	16
5. Comm. Burglary	12
6. Auto Theft	111

Lawrence aprueba la seguridad de los bebés - Methuen le sigue

El Comité de Ordenanzas del Concilio de la Ciudad de Lawrence discutió la petición para la seguridad de los bebotes mientras la ley toma efecto en New Hampshire al cruzar su frontera

Los legisladores de New Hampshire celebran la promulgación de Baby Safe Haven a medida que las ciudades de la frontera de Massachusetts continúan trabajando en pasar la ley debido a la resistencia de la legislatura a aprobar una ley estatal que provea seguridad a los bebés.

El Comité de Ordenanzas del Concilio de la Ciudad de Lawrence aprobó una resolución para una petición - ordenanza local de Baby Safe Haven - en su reunión el jueves, 5 de junio. Esta regla fue a petición de Jean y Michael Morrisey, y enviado al comité y fue aprobado el martes, 3 de junio, en su asamblea ordinaria.

Bajo la ley de New Hampshire, un residente de Massachusetts podría viajar legalmente 10 pies al norte de la frontera, llamar a un técnico médico de emergencia, y en una situación desesperada entregar con

seguridad a un infante indeseado con inmunidad completa y en anonimato. Quienes abogan por el pase de la ley de Massachusetts deben solicitar dirigirse ante la sesión del Concilio de la Ciudad de Methuen el lunes, 7 de julio, a las 7:00 p.m.

Justo al norte de la frontera de Lawrence, New Hampshire decretó una ley el miércoles, 4 de junio, y los representantes y los senadores estatales que patrocinaban el proyecto de ley tuvieron una rueda de prensa ante las oficinas legislativas en la Casa de Estado para celebrar el principio de su campaña de relaciones públicas.

El Valle de Merrimack completo bordea lo que llaman una de las mejores leyes de Baby Safe Haven del país, pues cada pie cuadrado de New Hampshire se ha convertido en un lugar seguro para bebotes.

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!



Confidence
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
Calificación inmediata por teléfono
Aprobación de préstamos en 24 horas
Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Lludi Alvarez

- First Time Homebuyers
- 100% Purchase or Refinance
- 3% Down Payment
- No Income Verification
- Stated Income
- Low Jumbo Rates
- 1 Year Out of Bankruptcy
- Damaged Credit - OK

- **Primeros Compradores**
- **100% en Compras o Refinanciamiento**
- **3% de Depósito**
- **No Verificación de Ingreso**
- **No Ingreso Mostrado en la Aplicación**
- **Bajo Interés en Préstamos Grandes**
- **1 Año de Bancarrota - OK**
- **Mal Crédito - OK**

Confidence Mortgage Corporation
170 Common Street, Suite 210
Lawrence, MA 01840
www.confidencemt.com
Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633
MA Broker Licence: MB2877

Inauguran Escuela de Cosmetología en Lawrence

Por Alberto Surís

Ahora contamos con una nueva escuela de cosmetología en Lawrence, localizada en el 315 de la calle East Haverhill, la cual fue inaugurada oficialmente el pasado jueves 5 de junio, 2003.

La Merrimack Valley School of Hair Design, está localizada en el local que ocupara C & C Beauty Supply y es la idea de su directora y propietaria Patricia Muraco.

Pat tiene más de 20 años de experiencia en cosmetología, con certificación de instructora. La nueva academia ha contratado los servicios de tres profesionales del giro, las

cuales impartirán clases al alumnado.

La escuela de cosmetología cuenta con 25 estaciones de aprendizaje y práctica, totalmente dotadas con los últimos adelantos para que los alumnos reciban lo mejor en entrenamiento. También cuenta con un departamento de medidas, donde el material utilizado en cada cliente, shampoo, tintes, etc., siempre sea medido con exactitud.

Si usted quiere más información sobre la Escuela de cosmetología, puede llamar a Pat Muraco al (978) 688-1133 ó entrar en su página del Internet: www.mvshd.com



Pat Muraco con las Instructoras de la escuela de cosmetología Cathy Rubino, Donna Padrino y Dotty Morgan.



El Representante William Lantigua aprovechó la oportunidad para felicitar a Pat Muraco, propietaria de la escuela.



Pat Muraco presentó a José Marquez, que hizo todo el trabajo de carpintería, plomería y electricidad.



El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y Pat Muraco, momentos antes de cortar la cinta dando por inaugurada la Escuela de Cosmetología, mientras el Concejal del Distrito D, Nicholas Kolofoles lee una proclama del concilio. Con ellos, la Concejala por el Distrito F, Marie Gosselin; Marcos Devers, Presidente del Concilio; e Isabel Meléndez, directora del Programa Hispano de GLCAC.



COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170
FARRAH
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.
237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Parque Roberto Clemente

El sueño de Isabel Meléndez a un paso de hacerse realidad

Por Alberto Surís

El Alcalde Michael J. Sullivan, conjuntamente con Isabel Meléndez, directora del programa hispano del Greater Lawrence Community Action Council, Inc., y directora/fundadora de la Liga de Pelota Roberto Clemente, anunciaron la asignación de fondos para la construcción del parque de pelota que llevará el nombre del desaparecido ídolo.

Desde la fundación de la Liga Roberto Clemente, Meléndez ha luchado porque los niños tuvieran su propio parque. "Toqué a todas las puertas y las promesas nunca se hicieron realidad", dijo Meléndez.

Por fin, el 19 del pasado mes de mayo, Meléndez recibió una carta de Tom Galligani, director de Community Development, donde le informó que los planes de la ciudad para el ejercicio fiscal 2004, incluyen un verdadero interés de renovar los parques y terrenos de pelota de la ciudad. "Sus incansables esfuerzos como luchadora por la renovación de los parques de pelota para el uso de los niños, ha contribuido grandemente a que este asunto sea considerado como una prioridad dentro de los planes de CDBG para la ciudad", dice Galligani en su carta.

"El terreno de pelota del North Common, más conocido como el Parque

Roberto Clemente, está considerado como una de las principales prioridades dentro de los planes de renovación de cuatro parques de pelota. Una vez que el Concilio apruebe el Plan de Acción propuesto por el alcalde y su sometimiento a HUD, anticipamos que la ciudad comprometerá fondos en la suma de aproximadamente \$100,000 para renovación de este campo, y haremos todos los esfuerzos para asegurar que el trabajo será completado para el próximo año.

Sabemos que \$100,000 no serán suficientes para la creación de un parque con todas las amenidades en el campo Roberto Clemente, pero estamos dispuestos a trabajar con usted para encontrar la forma de mejorar lo que podemos hacer con estos limitados fondos", terminó Galligani en su carta a Meléndez.

Con tal motivo, el pasado viernes, 6 de los corrientes, autoridades de la ciudad, miembros de organizaciones cívicas, peloteros de la Liga Roberto Clemente y público en general, se reunieron alrededor del Alcalde Sullivan, Isabel Meléndez y Mariselis Ortiz, organizadora de la Liga, para dar a conocer la buena noticia: El sueño de Isabel Meléndez está a un paso de hacerse realidad.

"Hace 30 años ella tuvo la visión de este parque", dijo Sullivan refiriéndose a Meléndez. "Nuestros niños estarán orgullosos cuando jueguen en este parque después de remodelado", dijo Sullivan.

Meléndez agradeció a los presentes por haberse tomado el tiempo para compartir allí con ella. "Sin los niños y los padres no hubiéramos tenido esta liga", dijo. La liga, que vio la luz por primera vez en 1992, cuenta hoy con 225 jóvenes, y no pueden admitir más, por falta de terrenos donde jugar, según declaraciones de Meléndez.

"Quiero hacer de conocimiento general que Marie Gosselin fue la primera Concejala que trajo mi idea al cuerpo del Concilio, y de la cooperación que siempre recibí de parte de Joseph Parolisi, ex director de Parques y Recreación", dijo Meléndez.

Meléndez aprovechó la tribuna para también agradecer el apoyo económico que siempre ha recibido de Commonwealth

Isabel Meléndez lanza la primera bola, Marie Gosselin actúa de recibidora mientras Jorge Santiago se dispone a batear.



"Quiero guardar un poco de esta tierra como recuerdo de la ocasión", dijo el alcalde Sullivan poniendo su gorra para recoger la tierra que le pasa Isabel Meléndez con la pala, mientras algunos de los niños de la Liga Roberto Clemente observan.



Motors, del Programa WIC y Network Health, cuyo Director de Relaciones Públicas, Adler Jean-Louis, vino desde Boston a felicitar a Isabel. "Yo creo en mí, en los niños, en la comunidad y en la administración", terminó Meléndez, disponiéndose a lanzar la primera bola en un juego simulado de la liga.

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan e Isabel Meléndez, dirigiéndose al público que vino a acompañarlos.



Marie's Consignment

<p>Consignments on approval Donations Welcome Estate Cleanouts Wanted (Clothes, household, furniture) 181 East Merrimack St. Lowell, MA 01852 Mon-Sat 10-6 Sun 12-5</p>	<p>Mercancía Consignada Aceptamos Donaciones ¿Quita su casa? ¿Le compro las pertenencias! (Ropas, efectos del hogar, muebles) (978) 323-0411 Lun-Sáb 10-6 Dom 12-5</p>
--	---

Saints Memorial Medical Center

Welcomes
Rajaa Nahra, M.D.

- Doctor of Medicine degree from American University of Beirut
- Residency in Internal Medicine at University of Connecticut
- Board-Certified in Internal Medicine
- Sub-Specialty in HIV from American Academy of HIV Medicine
- Special Interest in Woman's Health and Diabetes

Now Accepting New Patients

All major insurance plans accepted
 Mass Health Provider

Rajaa Nahra, M.D.

55 Bartlett Street
 Lowell, MA 01852
 Call (978) 275-1913 for an appointment
 Bilingual Spanish/English

Invitación

Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no viene hacia usted

Usted va hacia el!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris
 (978) 804-1506 - (978) 685-6046

Víctor & Vilma
 (978) 974-9486 - (978) 804-2344

Realizan un almuerzo dedicado a los sobrevivientes de violencia doméstica

Por Beatriz Pérez

La vida en muy contadas ocasiones le brinda a uno la oportunidad de compartir con diferentes personas que tienen una característica en común y luchan por una misma causa. Esta característica no es más que el creer en la necesidad de acabar con la violencia doméstica y con las causas y consecuencias que envuelve este mal de la sociedad que afecta a muchas mujeres y a sus hijos a nivel mundial.

El pasado martes la agencia Survivors Overcoming Abusive Relationships en el Valle del Merrimack, S.O.A.R., por sus siglas en inglés, efectuó su primer evento luego de su surgimiento en abril del pasado año. El acto celebrado en el Restaurante One Mill Street, contó con la presencia de representantes de los diferentes organismos que aquí funcionan y que trabajan con víctimas de violencia doméstica, y personalidades de la vida pública de esta ciudad, entre ellos la senadora Susan Tucker, las concejalas Julia Silverio y Nilka

Alvarez, el jefe de la policía John Romero, y el asistente del alcalde Jorge De Jesús.

La actividad se inició con un minuto de silencio en honor de las 60 mujeres asesinadas en la República Dominicana en lo que va de año. Este momento solemne fue motivado por la Concejala Silverio, quien funge como asesora de la organización DeLaMano, formada meses atrás en Lawrence, con la finalidad de servir de puente entre las organizaciones dominicanas que luchan por la erradicación de la violencia doméstica en ese país y ayudar por medio de una campaña masiva de educación a concienciar sobre este aspecto.

Luego del minuto de silencio los presentes se deleitaron con la voz y la gracia de Ruth Jerez, quien interpretó el tema: "You are Beautiful".

Luego del almuerzo Willy Greenbaum, coordinador de la organización Gloucester Men Against Domestic, orador invitado se



El orador principal, Willy Greenbaum.

dirigió a los asistentes y a grandes rasgos habló sobre el trabajo que realizan y la necesidad de que los hombres se integren a la lucha que conlleva acabar con este mal de la sociedad que tantas vidas ha costado.

La entidad que coordina Greenbaum surgió en 1999, luego de que él y otros hombres con la misma inquietud llamaran a Help for Abused Women and Their Children, para ver si ellos podían ayudar de alguna manera. El director de la institución les sugirió, crear un organismo en el cual los hombres rompieran el silencio acerca de

la violencia doméstica.

Luego de la disertación de Greenbaum se procedió a entregar los premios a los ganadores del concurso de arte y poesía auspiciado por S.O.A.R. Los participantes debían enfocar el tema de la violencia doméstica y la experiencia de sobrevivir a ella en sus trabajos.

El primer lugar fue ganado por Shannon Taylor, con una prosa donde narra la experiencia vivida por su madre a través de una relación de abuso. Mientras que el segundo lugar lo obtuvo quien suscribe con la poesía titulada, "Rompiendo Cadenas".

Otros 3 premios fueron entregados. Los miembros del comité de S.O.A.R del Valle del Merrimack son: Linda Comeau, Theresa Cox, Verónica Holmes, Mary McAlary, Delania McCarter, Andy Polanco, Eleanor Turke y Wendy Luzón.

S.O.A.R es una agencia que trabaja en coordinación en cuanto a servicios y recursos con las siguientes entidades: Supportive Care, Inc., Women's Resource Center, YWCA of Greater Lawrence y Lawrence Methuen Community Coalition. Al final de la actividad se realizó una subasta silenciosa de algunos artículos y regalos, elegidos para la ocasión.

El reto de ayudar a los hijos

Por Arturo Ramo García

Hay padres que se preocupan de los estudios de sus hijos el día que llegan las notas y especialmente si éstas son negativas. Sólo piensan en las calificaciones. Para ellos la responsabilidad de los estudios de sus hijos recae en ellos y en los profesores y se desprecupan de cómo estudian y aprenden sus hijos cada día. Son padres que delegan todos sus derechos y deberes educativos en el colegio y no les importa buscar un centro más caro y prestigioso, con tal de que se les garantice las buenas calificaciones de sus hijos. "Es inadmisibles que tantas familias crean haber cumplido con sus deberes hacia sus hijos por el hecho de enviarlos a la escuela, sin preocuparse de colaborar íntimamente con los profesores, sobre los cuales piensan erróneamente que pueden descargar toda una parte de sus obligaciones." Pío XII.

Suelen ir al colegio a hablar con los profesores sólo cuando el chico tiene problemas y piensan que las malas notas se deben a la pereza del hijo y a la incompetencia de los profesores. No sospechan que la causa pueda ser la poca capacidad intelectual del hijo o la falta de un buen método de estudio. Se suelen desentender de sus responsabilidades en la educación de sus hijos amparándose en su exceso de trabajo o activismo profesional.

El papel positivo de los padres es colaborar con el profesor del colegio y

sobre todo con el hijo, preocupándose por lo que hace en el centro y por los deberes diarios para casa.

Para algunos padres es un reto el ponerse a ayudar a sus hijos en los problemas escolares de cada día. Esto facilita que ambos hablen diariamente de lo que les preocupa y de paso enseñarles a pensar, a trabajar y a vivir una serie de valores relacionados con el estudio como el orden, la laboriosidad, la responsabilidad, etc. En algunas ocasiones habrá que reducir las actividades extraescolares (música, natación, idiomas), o disminuir el tiempo dedicado a ver la televisión.

Los padres son los primeros y principales educadores de los hijos y la labor de los profesores suele ser poco eficaz sin la colaboración positiva de los padres. Dice Charrier que "los padres deben unir sus esfuerzos a los de los maestros para que la escuela pueda ejercer una acción verdaderamente intensa y duradera."

Para prestar ayuda a los hijos los padres necesitan preparación cultural y mayor dedicación para ayudar a hacer los deberes del hijo. Pero lleva consigo siempre el aumento de interés del chico por las tareas escolares.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info



Ruth Jerez interpretando "You are Beautiful".

A la derecha vemos a Shannon Taylor, ganadora del primer premio por su poesía.



Veronica Holmes, miembro de S.O.A.R. al momento de anunciar a los ganadores.



Beatriz Pérez leyendo su poesía.

¡LOS INTERESES DE HIPOTECAS ESTAN BAJOS!

Ahora es el momento de comprar una casa o refinanciar su préstamo actual

Hampton Bay Mortgage Company, Inc.

\$300

De descuento

del costo del cierre a la hora del cierre

Tiene que presentar este cupón al llenar su planilla. Un cupón por cliente. No puede ser combinado con otra oferta. No es válido con ninguna otra oferta.

One Stiles Road, Suite 201
Salem, NH 03079

(603) 894-1119 • Gratis (888) 369-0026

Consulta privada en su hogar

GRATIS

Julio Gonzalez
Mortgage Broker MA MB2250 NH 8025MBR

Trabajamos con todo tipo de crédito

Empresarios • Consolidación de deudas

No verificamos ingreso • Propiedades de inversión • Refinanciamiento • Cash Out

*Todos los préstamos están sujetos a calificación *

Igualdad de oportunidad de vivienda

Celebran aniversario de los Leones Latinos

Por Alberto Surís

Para celebrar el vigésimo quinto aniversario del Club de Leones Latino de Lawrence, la directiva brindó una cena en el Club de Naturalización el pasado sábado, 7 de junio, 2003, que se vio muy nutrida con la asistencia de numeroso público.

El Club Latino de Leones de Lawrence, fundado en 1978, constaba de 41 miembros, todos hombres, que se unieron con un común deseo de ayudar a sus semejantes, especialmente la población con problemas visuales y auditivos, víctimas de desastres y otros tipos de accidentes.

A través de los años, los Leones Latinos han hecho posible a través de sus becas, que más de 50 jóvenes de la comunidad hayan podido asistir a escuelas superiores y universidades en el Estado de Massachusetts.

En el año 1986, el club estaba a punto de extinguirse contando sólo con 6 miembros, cuando decidieron aceptar a la primera mujer, lo cual, según Modesto Maldonado, fue la salvación del Club. "Ellas han sido una transfusión de sangre a los Leones", declaró Maldonado para Rumbo. "De otra forma, el León se hubiera muerto", dijo.

El programa de la noche fue dedicado a Modesto Maldonado y Daniel O'Neill, dos miembros fundadores que han estado activos por los últimos 25 años consecutivos, sirviendo con honestidad sin pedir nunca nada a cambio. Maldonado ha fungido de Tesorero por muchos años y el Reverendo O'Neil ha servido como Secretario también por varios años. Ambos han sido presidentes en varias oportunidades.

France A. López, directora del Small Business Utilization



Rodeando a la Presidenta Adriana Ortiz, aparecen los miembros de la directiva, no necesariamente en orden: Marcos Devers, Epifanio Gil, Hilario Albert, Daniel O'Neill, Gladis Fernández, Frank Potter, Andrés Castillo, Jorge Lavaste, Martires Santana, Ana Lavaste, Rafael Mirabal, Modesto Maldonado, Carmen Suárez, Maritza Camire, Juana Gil, Clara Mirabal, Siordaliza Mirabal, Alfredo Cruz, Sixto Herrera, e Irma Disla.

Center y Regional Equal Opportunity Officer, oradora invitada, presentó una proclama del Gobernador Mitt Romney y la Vicegobernadora Kerry Healey a los homenajeados Maldonado y O'Neill, donde destacaba la labor de ambos en pro de la comunidad.

France A. López, haciéndose eco de las palabras de Maldonado, expresó su complacencia con los directivos del Club de Leones y los felicitó por el hecho de

haber sido los primeros en el estado en aceptar féminas dentro de sus filas. "Me siento orgullosa que hayan sido mis hermanos Leones Latinos los primeros en haber aceptado mujeres en sus filas y reconocer, como dijo Maldonado, que las mujeres fuimos la transfusión de sangre que salvó la vida del León", dijo López llena de orgullo.



Arriba vemos a France A. López leyendo la proclama que el Gobernador Romney y la Vicegobernadora Healey enviara para honrar a Modesto Maldonado y al Reverendo Daniel O'Neil.



Momentos en que la Presidenta Adriana Ortiz y Andrés Castillo, acogían a Ricardo Piña como nuevo miembro del Club Latino de Leones.

ATTENTION CONTRACTORS!

WindowSource, Inc.

WindowSource, Inc., a wholesale manufacturer of quality vinyl replacement and new construction window systems has moved to Lawrence.

We offer a quality product with excellent service and fast delivery. We will also repair screens and replace glass. We welcome you to visit our showroom to see our products.

WindowSource, Inc., una compañía de venta al por mayor de ventanas de vinil para repuestos y para nuevas construcciones se ha mudado a Lawrence.

Ofrecemos un producto de calidad con excelente servicio y rápida entrega. También reparamos tela metálica y cristales. Apreciaremos que visite nuestro salón de exhibición para que vea nuestros productos.

71 Glenn St., Lawrence - (978) 691-1110



Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarle a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.

© 2003 Wells Fargo Home Mortgage, Inc. Todos los derechos reservados.

Jade Garden abre sus puertas



Irene Huang, propietaria de Jade Garden, con miembros de la cocina.

Por Alberto Surís

Abrió sus puertas el Restaurante Jade Garden, situado en el 368 de la calle Broadway, en Lawrence, con un amplio menú de especialidades en comidas china, polinesia y mandarín.

“Toda mi familia vino a felicitarnos por la gran apertura”, nos dijo Irene Huang, su propietaria, con una expresiva sonrisa. La familia de Huang posee otros restaurantes en la parte sur del estado. Irene y su esposo,

Zhong Qiao Huang están al frente de este. “Es el primero que abrimos al norte de Boston”, dice Irene.

Para conveniencia del público, Jade Garden está abierto los 7 días de la semana: Lunes a jueves de 11:00 AM a 10:00 PM
Viernes y sábados de 11:00 AM a 11:00 PM
Domingos: 12 del mediodía a 10:00 PM
Para órdenes: 978-682-2188 ó 978-682-2363.

Israel Reyes fue el primer cliente. “Hacía tiempo que estaba esperando por esta apertura”, exclamó Reyes, mientras recibía su orden de manos de Susan Chen.



¡Rick DiZazzo está disgustado y con razón!

Por Alberto Surís

No requiere mucho para que el Sr. DiZazzo se disguste, pero hay que reconocer que cuando él está disgustado, alguien es culpable.

El 9 de junio me encontré con DiZazzo junto a una pila de bolsos plásticos, de gomas viejas de automóviles, incluso de un carrito de juguete cubierto con ramas recientemente cortadas de un árbol, en la acera entre su casa en la Calle Juniper y el patio del Parque Cronin en la esquina de la Calle Alder. “Esta basura bloqueaba la entrada del parque”, me dijo.

Según el Sr. DiZazzo, Groundwork Lawrence hizo una labor maravillosa limpiando el Parque Cronin el 17 de mayo, dejando toda la basura para ser recogida por D.P.W. Él llamó varias veces y también habló personalmente con el Director de Obras Públicas Frank McCann, recibiendo siempre la misma respuesta del Sr. McCann: “Iré a comprobarlo”.

“El asunto aquí es, cuando los niños van a la escuela, ellos tiene que caminar en la calle porque la acera ha estado bloqueada por un mes”, dijo Sr. DiZazzo.

El 10 de junio, Rumbo contactó a Maggy Super de Groundwork Lawrence quien verificó el 17 de mayo como la fecha de la limpieza. El trabajo fue hecho por su departamento con un grupo de voluntarios. Ella reaccionó sorprendida cuando le dije que la basura todavía estaba allí. “Llamaré a D.P.W. ahora mismo”, me dijo.

El 11 de junio, alrededor del mediodía, puesto que no había sido recogida, Rumbo llamó al Sr. McCann y explicó la situación con la basura. “Si no lo hacemos hoy, lo haremos mañana, a primera hora por la mañana”, prometió McCann.

Un rato más adelante, recibí una llamada telefónica, “Acaban de venir y se lo llevaron todo”, dijo la feliz voz del Sr. DiZazzo. Eran las 2:30 P.M.



El nuevo letrero del Parque Cronin y las condiciones en que se encontraba.

Nosotros, en Rumbo, apreciamos la rápida respuesta del Sr. McCann puesto que, como él dijo, estaba bajo impresión de que ese trabajo había sido hecho.

Pero Rick tiene otra querrela contra la ciudad. Durante mi visita, él me mostró un letrero nuevo en el Parque Cronin. “Un letrero nuevo pero, ¿puede usted llamar a esto un parque?” me dijo.

El había visto que el Parque Storrow fue nuevamente restaurado en Prospect Hill. “Por qué el Parque Storrow y no el Parque Cronin”, dijo el Sr. DiZazzo al señalar las condiciones del parque. “Este lugar ha estado así por más de 5 años”.

El sabe del proyecto de varios años para mejorar los 22 parques por toda la ciudad. “El hecho es que cada vez que la ciudad va a hacer algo dejan a la vecindad de Arlington para último”.

Durante la ceremonia del corte de la cinta del Parque Storrow, Tom Schiavone, director del desarrollo económico en la oficina del planeamiento y desarrollo, fue acreditado como la persona que puso el Parque Storrow en el tope de la lista de los parques que se mejorarán. Rumbo deseó averiguar cuando el Parque Cronin va a ser restaurado y dejó un mensaje detallado en la oficina del Sr. Schiavone, pero él no devolvió la llamada.

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



Washington SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.
Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.
Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking (688) 422-3425
Loan Center (918) 275-6003
100 Broadway Rd. Dracut, MA
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF
EQUAL HOUSING LENDER

All Documents are in English.
ATM en todas las localidades

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en
234 Essex Street
Lawrence, MA 01840
y
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español



El Sr. Rick DiZazzo junto a la pila de desperdicios dejados en la acera por casi un mes. Ya el Departamento de Obras Públicas la recogió.



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Veá otras ediciones de Rumbo en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

Pescado fresco tiene un nuevo significado en Shoppers Square

Por Alberto Surís

Un nuevo Super Mercado acaba de abrir sus puertas en Methuen. Su nombre: Shoppers Square, localizado en el 436 de la Broadway, justo antes de la línea limítrofe con Salem, New Hampshire.

Mercados, supermercados y bodegas abren casi a diario en el Valle. La diferencia con este nuevo mercado es la variedad de productos, que incluye un amplio surtido de productos locales e importados para complacer el más exigente gusto de la creciente colonia asiática, sin descuidar la clientela tradicional así como a la latina.

Uno de los atractivos principales de Shoppers Square, es su departamento de Pescados y Mariscos. En un mercado tradicional, el pescado que usted compra,

está muerto, picado en ruedas o en lascas y aunque luce fresco, no cabe duda de que está conservado en hielo. "Aquí, pescado fresco tiene un nuevo significado", expresó Ray Dinizio, General Manager de Shoppers Square. "Es más que fresco: ¡Está vivo!", dijo Dinizio.

Efectivamente, en Shoppers Square, el pescado es mantenido vivo en tanques de agua, donde usted puede hacer su selección a su antojo. Rick Wang y Frank Chen, también propietarios China Buffet, el popular restaurante localizado en la misma plaza, nos traen ahora Shoppers Square, con la misma calidad de servicio al consumidor a que nos tienen acostumbrados.



Composición fotográfica mostrando a uno de los tanques de agua conteniendo los peces para la venta, vegetales frescos para el gusto latino y productos importados principalmente de Taiwan.

Milin Soni, Courtesy Clerk, Erica Morris y Barbara Hendrick. Ambas cajeras, son algunos de los empleados que lo atenderán en su próxima visita.



¿Qué pasa en NECC?

Sports Program at Northern Essex Community College

Aquellos quienes están buscando mejorar su fuerza, velocidad y poder están invitados a tomar parte en el Sport Specific Strength and Conditioning Program auspiciado por Northern Essex Community College. El programa esta diseñado para todos los atletas de todos los niveles de destrezas con un entrenador certificado en condicionamiento y fuerza, Rob Parker.

Este programa comienza el próximo mes y cada participante recibirá evaluación en buen estado físico incluyendo aeróbicos y anaeróbicos, fuerza muscular y flexibilidad. También incluye un programa individualizado basado en específicas necesidades deportivas, metas y niveles actuales de buen estado físico. Se incluye un ilimitado uso de las facilidades; la facilidad deportiva cuenta con pesas gratis, Cybex, máquinas variables de resistencia y equipos cardiovasculares.

"Este no es un programa de pérdida de peso, este es un campamento de resistencia. Esto mejorará en los participantes su destreza atlética, velocidad y agilidad," dijo Robert Parker, Coordinator of the Wellness and Fitness Center and Sport and Leisure Studies, quien dirigirá el programa.

El programa se llevará a cabo a partir del lunes, 7 de julio, hasta el viernes, 29 de agosto, en el Sports and Fitness Center en el campus universitario de Haverhill, 100 Elliott St. El costo es de \$90 por persona. Las sesiones a escoger son lunes y miércoles, de 8 a 10 a.m., de 10 a.m. al mediodía, del mediodía a 2 p.m., y de 2 a 4 p.m.; martes y jueves, de 8 a 10 a.m., de 10 a.m. al mediodía; de mediodía a 2 p.m.

y de 2 a 4 p.m.; de 4 a 6 p.m. y de 6 a 8 p.m.

Para registrarse o para más información, favor de llamar a Rob Parker al 978-556-3823.

NECC's College for Kids has some Openings

Hay tiempo todavía para inscribir a su niño en el College for Kids a realizarse en Northern Essex Community College a partir del 7 de julio hasta el 8 de agosto, para niños y niñas de 11 a 13 años de edad.

Los participantes adaptan los días en el campamento en base a sus intereses y disponibilidad de los cursos. Ellos eligen una mañana de medio día, y una mezcla de actividades en la tarde que incluye actividades académicas, manualidades, deportes, teatro, y talleres de multi-media. Hay más de 30 cursos a escoger y todavía hay vacantes disponibles en biología acuática, kickboxing cardiovascular, ilustración de dibujos animados, hockey sobre piso, lacrosse, ciencia espacial, baile callejero, yoga para niños, golf, diseño de página de Internet y American Sign Language para nombrar unos cuantos. El programa se desarrolla de 9 a.m. a 4 p.m. diariamente, excepto durante la quinta semana la cual ofrece talleres de mediodía de 9 a.m. a 12 del mediodía.

El costo es de \$190 por semana, excepto para la quinta semana cuando los talleres que se realizan durante la mitad del día, el precio es de \$100. Hay un tiempo, del reembolso de la cuota de matrícula de \$30. Se requiere el pago completo en el momento de la inscripción, en efectivo, cheque o tarjeta de crédito.

Para más información contactar a Trish Kidney en el 978-556-3389 ó pkidney@necc.mass.edu.

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Un Punto de Vista

“Armas de De... cepción masiva?”

La Metamorfosis de un Motivo” - Primera Parte

Por Paul V. Montesino, PhD
 Inglés: Mailboxopen@AOL.com
 Español: BuzonAbierto@AOL.com



En un artículo que publicamos en febrero primero de este año relacionado con la creciente crisis de Irak que finalmente explotó en marzo 20, presentamos la hipótesis siguiente: “El objetivo principal de toda tiranía es sobrevivir y permanecer en el poder a cualquier costo y la decepción es ese costo. Como resultado de esta experiencia me he preguntado una posibilidad que no he escuchado hablada hasta ahora en la crisis presente sobre Irak. ¿Es acaso concebible que ese gobierno, en crear la impresión, la pretensión, de un inventario indestructible de poder bélico para enfrentarse al Oeste creó esa imagen para servirse de ella internamente, en realidad su propósito principal?”

“Por favor, lean mi proposición cuidadosamente,” dije entonces, “Yo no estoy diciendo que Irak no tuvo o usó esos armamentos en el pasado. Y mucho menos estoy diciendo que no lo tiene en el presente; yo no lo puedo saber. Pero me pregunto si ahora, cuando viene el momento de “ponerse para su número”, ellos tienen el material belicoso que se necesita para substanciar sus declaraciones de bravura y se han colocado en una esquina de la que no pueden salir por ser incapaces de probar lo improbable, que no lo tiene, y nos han colocado a nosotros en una posición de incredulidad porque compramos la decepción también. No quiere eso decir

tampoco que yo creo que carecen de esas armas, eso sería presuntuoso de mi parte. Yo no tengo evidencia alguna; mi inteligencia es usada en actividades académicas. Y yo confío en que nuestros servicios de inteligencia sepan algo más, pero una cosa es encontrar doce balas de cohetes en un viejo almacén en el desierto y otra producir armas capaces de conducirnos al juicio final.

“Si estamos confrontando una decepción en vez de una realidad,” añadí, “esta experiencia se va a convertir en una manera muy costosa de consumir nuestros recursos por encontrar nada, un uso que nos hará muchos enemigos en el mundo árabe en particular y el resto del globo en general. El problema con ganar esta guerra, y que la ganaremos sin dudas, es que se puede convertir en una victoria pírrica para los Estados Unidos en un momento cuando nos enfrentamos a otros enemigos que se esconden como alimañas bajo las rocas. El sonido del fuego de las armas en Afganistán no se ha callado todavía.”

“Por eso es que creemos en la importancia que tiene dar a los inspectores de las Naciones Unidas el tiempo razonable que necesitan para hacer su trabajo con cierto nivel de credibilidad. Si se ven frustrados o imposibilitados de hacerlo efectivamente y no pueden probar si el señor Hussein tiene o no lo que creemos él tiene, probablemente tendremos que invadir y descubrirlo por nosotros mismos. Nadie nos echará la culpa. Ese tiempo, sin embargo, no ha arribado todavía en mi opinión. Puede durar una semana o un mes; los expertos deben saber medirlo. Si finalmente decidimos intervenir, más nos vale encontrar algo allí o seremos objeto del desprecio universal por largo tiempo.”

“En síntesis, si Saddam estaba tratando de engañar a su pueblo para mantenerse en el poder es muy cierto que ha disfrutado de una gran masa a la que ha podido manipular, particularmente cuando usted considera que el cuarenta y uno por ciento de esa población se compone de millones de menores nacidos y crecidos desde que la guerra del golfo se terminó, mientras el resto de los habitantes está tratando de alimentarlos y no tienen nada más de que preocuparse. Una guerra, a propósito, cuya conducta militar dejó mucho que desear y no me ha impresionado en lo más mínimo. Que hayan podido crecer hasta convertirse en un ejército poderoso y formidable en los muchos años de sanciones de las Naciones Unidas es algo que no aparenta tener credibilidad por parte de los expertos militares y por la mía tampoco. Pero la manipulación de su pueblo es una preocupación diferente que me concierne desde un punto de vista humano, no porque sea una amenaza directa a mí.”

Y previendo las cosas que se avecinaban dije, “Yo no estoy en desacuerdo con la idea de que el pueblo de Irak obtenga un gobierno mejor. Estoy seguro que ellos se lo merecen, pero nosotros no estamos en el negocio de exportar una democracia muy nuestra que sólo hemos practicado en su forma presente por algunas décadas.”

Bien, la guerra llegó finalmente y como sabemos se ha acabado en una forma u otra: Saddam, ¡qué bien! se fue. Igualmente lo hicieron sus matones. Eso es bueno. Sin embargo, todos los otros puntos de vista de mi discusión tienen cierto timbre de verdad. El término “victoria Pirrica” se vuelve más probable después de todo. La pregunta que enfrentamos ahora es: ¿Valió esto la pena? ¿Justificó el fin el medio que usamos? ¿Engañó el Señor Hussein a nuestros

cuerpos de inteligencia o lo hicieron para él algunos de nuestros burócratas gubernamentales? Usted decida. Olvídense que todavía tenemos un gran número de rufianes que merecen nuestra atención en otras partes del mundo: Los gobiernos de Siria y Libia, el señor binLaden. Y cerca de nuestro vecindario está Castro, quien después de cuarenta y tantos años de dictadura ha divertido y entretenido al mundo con un nuevo espectáculo de fusilamientos matando a tres ciudadanos negros que trataron de robarse un avión y fracasaron y todo ello sin pérdida de vidas.

La hoja de balance del conflicto de Irak luce muy mal. Y yo no quiero ser el contador de la muerte. Tengo mucho respeto por la pérdida de vida de nuestro lado, nuestros hombres y mujeres en uniforme, para quienes deseé lo mejor, y para los muchos del otro lado, por quienes no deseé lo mismo. Pero eso me hace sentir mal; este artículo no es sobre ganar o perder: Es sobre conflicto. Algunas personas tienen una forma muy extraña de analizar las víctimas de la guerra. Yo me encojo cuando oigo que es positivo que solamente unos ciento cincuenta o doscientos soldados de nuestra coalición murieron porque pudieron ser más.

¡Oiga! Cuando alguien muere yo muero también. Cuando un ser humano muere, millones que quedan atrás igualmente perecen simplemente porque los que se van no pueden sentirlos. No somos solamente nosotros los que no podemos sentir a los que se fueron; ellos no pueden sentirnos a nosotros tampoco. Cuando mi madre y mi padre fallecieron no solamente fueron ellos los que murieron para mí; yo morí para ellos también. Esa es la existencia (Cont. en la página 22)

¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!

¡Podemos ayudarle a lucir lo mejor posible!

Llame AHORA para una consulta GRATIS.

Otra historia de éxito

Estuve leyendo los anuncios de Advanced Weight Loss por varios meses y al fin me decidí a llamar para averiguar más sobre su programa.

¡Vine por la consulta GRATIS y me alegro de haber venido!

Estoy muy contento con los resultados. Me siento mejor ahora y tengo más energía. Mi ropa se siente más holgada y yo luzco mejor. He recibido muchos halagos de mis amistades que me preguntan cómo fue que lo logré.

He perdido, en muy poco tiempo (desde el 15 de octubre hasta el 2 de enero), 55 libras. Advanced Weight Loss System ha funcionado muy bien para mí.

Nunca tengo hambre y el programa es muy fácil de seguir con buenos resultados. Lo más importante es cuando usted ve tan grandes resultados.

*David McDaniel
North Reading*



**ANTES
Oct. 15, 2002
289 lbs.**

**DESPUES
Junio 6, 2003
202 lbs.**



*Pierda de 2 a 5 lbs. semanales • Resultados garantizados •
 Medicamento supervisado • Aprobado por médicos.
 Coma comidas de restaurantes y supermercados • Pague a medida
 que progresa sin pago de entrada.*

PAGO A PLAZOS SIN INTERESES • 3 meses, 6 meses, 12 meses con Care Credit
<http://www.weightlossand aesthetics.com>

Andover (978) 475-7700

TROPICAL BUS INC.

65 Merrimack St. Lawrence, MA 01843

978-689-8383 Fuera de Lawrence: 1-877-719-9101

Te lleva a New York por solo \$ 20.00

De Lunes A Jueves.



Precios válidos desde nuestra terminal de Lawrence hasta nuestra terminal de New York City. (Dos maletas por pasajero serán permitidas sin costo adicional.)

Aprovecha estos especiales de Tropical Bus, tu Compañía de buses que te lleva con seguridad y Comodidad a la Ciudad de Nueva York en unos de nuestros Modernos Autobuses.

Salidas Diarias
4:00 AM.
8:00AM
2:00PM

Television
 Videos
 Peliculas
 Picaderas
 Baño



Inauguran el renovado Storrow Park

Por Alberto Surís

El Parque Storrow, localizado en la calle High, en Prospect Hill, el primero de 22 parques que la ciudad planea en reconstruir, fue inaugurado el pasado 5 de junio, 2003.

La reconstrucción del Parque Storrow fue un esfuerzo combinado entre Groundwork Lawrence, la Asociación de Vecinos y la Ciudad de Lawrence, que se ha comprometido a restaurar todos los parques de la ciudad.

“Yo venía a este parque y nunca había nadie”, dijo Maggie Super, Directora Asociada de Groundwork Lawrence.

¡Y con razón, lo que antes era un desierto, ahora tiene la apariencia de un oasis!

“Este trabajo emerge de reuniones con la asociación de vecinos y residentes del área que querían nuevos bancos, zafacones de basura y mejoras para el equipo de recreación”, según informó Tom Schiavone, Director de Desarrollo Económico de la Oficina de Planeamiento y Desarrollo.

El Parque Storrow cuenta ahora con nuevas aceras, sendas donde los vecinos pueden caminar, un amplio estacionamiento, un área donde los niños hacen ejercicios, una nueva cancha de baloncesto y un gazebo, donado por el First Essex Bank.

“¡Este parque es de ustedes, úsenlo!”, dijo el Alcalde Michael J. Sullivan, momentos antes de cortar la cinta dando por inaugurado el remozado parque. “Yo espero que los residentes se sientan orgullosos y disfruten el nuevo parque y que trabajen juntos para mantenerlo limpio y en buen estado”, dijo Maggie Super.

Este es el equipo de los Lancers del High School que aceptó el reto de los oficiales de la ciudad. Con jugadas como la que aparecen en la foto, aunque no se llevó cuenta de los puntos, el comentario es que los Lancers “barrieron el piso” con los oficiales de la ciudad.



Este equipo formado por el Jefe de la Policía, John J. Romero; Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde; Patrick Blanchette, Concejal del Distrito A; Michael J. Sullivan, Alcalde de Lawrence y Tom Schiavony, Director de Desarrollo Económico de la Oficina de Planeamiento y Desarrollo, retó a los Lancers del High School a una partida de baloncesto, en la nueva cancha de baloncesto.



Momentos en que el Alcalde Michael J. Sullivan, rodeado de niños de la Community Day Care Charter School, cortaba la cinta dando por inaugurado el Parque. En la foto también vemos a Ned Schwarz, Presidente de la Asociación de Vecinos; Patrick Blanchette, Concejal Distrito A y Maggie Super, Directora Asociada de Groundwork Lawrence.



A la izquierda, Maggie Super, representando a Groundwork Lawrence, y a la derecha, Ned Schwarz, de la Asociación de Vecinos de Prospect Hill and Back Bay, dirigiéndose al público presente en el parque.



Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.



- Directorio Nacional de Páginas Amarillas
- Directorio Residencial Nacional
- Páginas de Ciudades Estadounidenses
- Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
- Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



Servicios de Inmigración Nueva Inglaterra

Servicios relacionados con inmigración, cambio de situación, extensiones, aplicación para la tarjeta verde, solicitudes para trabajo, y solicitudes para ciudadanía.

Ex Oficial de Inmigración con vasta experiencia, le procesará todas las solicitudes y documentos. Por favor, solicite información en inglés.

Tel: (978) 374-0191
Fax: (978) 374-0192

Office:
359 Main Street #204,
Haverhill, MA 01830

New England Immigration Services

Immigration related services, to include change of status, extension of status, green card applications, labor certificate applications, and citizenship applications.

Experienced former INS officer will process all applications and documents.

Please inquire in English.

La Regata de Lawrence



Premio otorgado a William Caffrey, abuelo del abogado Tom Caffrey de Lawrence, en la competencia de 1891.

Doug Foy, jefe de Desarrollo del Estado de Massachusetts y ex presidente de la Conservation Law Foundation, abrió la ceremonia de la Celebración de la Regata de Lawrence el sábado, 7 de junio de 2003. Foy, un ex miembro del equipo olímpico de remeros de los E.E.U.U. en 1968, fue también parte del equipo nacional de remeros en 1969. "Estamos muy satisfechos que Doug nos esté ayudando en la ceremonia de apertura para la primera Celebración Anual de Regata de Lawrence," declaró el Alcalde Michael Sullivan.

La Celebración de la Regata de Lawrence tuvo lugar a partir del 8:00 a.m. hasta las 2:30 p.m. en la casa bote Abe Bashara Boathouse en Lawrence. La regata fue aprobada por la Asociación de Remeros de los E.E.U.U. Remeros vinieron a participar en la celebración desde tan de lejos como San Diego, Washington, D.C. y Virginia, así como todos los estados de Nueva Inglaterra.

"Este es uno de los acontecimientos atléticos más emocionantes que han venido a Lawrence en largo rato y me emociona ser una parte de la Celebración de la Regata de Lawrence en mi ciudad natal," dijo la Directora de la Regata, Ellen Minzner, nativa de Lawrence y actual directora de operaciones y desarrollo de G-Row Boston. Minzner fue campeona mundial de remos en 1995-96 en la categoría de mujeres. Ella también fijó un récord de 6:58 en las pruebas de los E.E.U.U.

Los premios y las medallas originales de regatas del pasado estuvieron en exhibición durante la regata, junto con una colección de fotos antiguas en el Río Merrimack en Lawrence.

"¡Qué día tan exitoso! Ustedes deben estar orgullosos del trabajo que hicieron," dijo Connie Grasso a Sharon Dubois. "Y qué tesoro tan hermoso es el Riverfront! Deben hacer más para promoverlo. Esta regata es prueba que la diversión y actividades de familia están sucediendo en Lawrence y la gente no tiene que viajar a Boston o a Newburyport para pasar un buen rato pues hay en abundancia qué hacer aquí mismo en Lawrence. Estoy muy orgullosa de ser lawrenciana, especialmente este fin de semana," expresó la Srta. Grasso.



Prize won by William Caffrey in 1891. He was Lawrence attorney Tom Caffrey's grandfather.



Tres de los organizadores/three of the organizers: Sharon DuBois, Office of Planning and Development; John Griffin, Executive Director of the Lawrence Boating Program; and Ellen Minzner, Regatta Director.

Gracias al Lawrence History Center por la exposición histórica que presentaron.

Thanks to Lawrence History Center for the historic exhibit they presented.

Nadie funciona sin voluntarios. Aquí vemos a Barbara Stachniewicz y Felicia Arroyo al cargo de la venta de las camisetas alegóricas.



No organization can function without volunteers. Here we have a Barbara Stachniewicz and Felicia Arroyo in charge of selling t-shirts.



Lawrence Canoe Club Men's Championship Team in 1920 - World Record Holders



Lawrence Canoe Club Ladies Championship Team, 1921



Frank O'Leary ganó este juego de té en la competencia de 1895.

Frank O'Leary won this tea set in the 1895 race.



Portada del programa de la celebración de la regata de 1895.

Program book for the 1895 regatta celebration.

Photos: Dalia Díaz

Doug Foy, Chief of Commonwealth Development for the State of Massachusetts, and past president of the Conservation Law Foundation, opened the Lawrence Celebration Regatta awards ceremony on Saturday, June 7, 2003. Foy, a former 1968 USA Olympic Rowing team member was also part of the 1969 USA National Rowing team. "We are delighted that Doug is joining us in the opening awards ceremony for the first annual Lawrence Celebration Regatta," states Mayor Michael Sullivan.

The Lawrence Celebration Regatta took place from 8:00 a.m. through 2:30 p.m. at the Abe Bashara Boathouse in Lawrence. The regatta was sanctioned by the US Rowing Association. Rowers came to participate in the Lawrence Celebration Regatta from as far away as San Diego, Washington, D.C. and Virginia, as well as all of the New England states.

"This is one of the most exciting athletic events to come to Lawrence in a while and I'm thrilled to be a part of the Lawrence Celebration Regatta in my home city," exclaims Regatta Director, Ellen Minzner, formerly of Lawrence and current Director of Operations and Development of G-Row Boston. Minzner was the 1995-96 world champion rower in the Lightweight Women's 2-Category. She also set an unofficial record of 6:58 at the US trials.

Original regatta prizes and medals were on display at the regatta, along with an antique photo collection of boaters on the Merrimack River in Lawrence.

"What a great turn out! You should be proud of yourself," said Connie Grasso to Sharon Dubois. "And what a beautiful treasure that whole Riverfront is. More should be done to promote it. This regatta is proof that fun, family activities are happening in Lawrence and people don't have to travel to Boston or Newburyport to have a good time, there's plenty to do right here in Lawrence. I am so proud to be a Lawrencian, especially this week end," added Ms. Grasso.



This boat on display was a gift to the boathouse built by the students of the Whittier Technical High School.

Celebrando el 150 aniversario de Lawrence

Festival de chiringas y paseo por el Río Spicket

El festival de papalotes o chiringas tuvo lugar a las 11 de la mañana, a poca distancia de la Regata en el Riverfront State Park. Hubo una transmisión en vivo por la estación de radio Star 93.7 con actividades tales como el moonwalk, dibujos en la cara y almuerzo gratis.

Al día siguiente, el día estuvo perfecto para un paseo en canoa a lo largo del Río Spicket. Las canoas y kayaks salieron al Río Merrimack y terminaron en North Andover.



Kite Festival and Spicket River ride

A free kite festival took place again at 11 a.m. within walking distance of the regatta at Riverfront State Park. There was a live radio broadcast by Star 93.7 and activities such as moonwalks, face painting and free lunch.

The next day, the weather was just perfect for a canoe ride along the Spicket River. The canoes and kayaks ended up through the Merrimack River in North Andover.



Kite Festival photos courtesy of Maggie Super, Groundwork Lawrence.



A Point of View

“Was it Destruction or, as I said, simply De...ception? The Metamorphosis of a Rationale” – Part I

By Paul V. Montesino, PhD.

Email: English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



In an article we published February 1st of this year regarding the impending Iraqi crisis that blew up March 20th we posed the following hypothesis: “The number one goal of every tyranny is to survive and remain in power at any cost, and deception is that cost. As a result of this analysis I have been wondering about a not heard heretofore possibility: Is it conceivable that the government of Iraq, in creating the impression, the pretension, of an indestructible inventory of massive military power to face the west created that image to serve them for internal purposes, actually its main purpose? Are we the victims of misinformation?”

“Please, listen carefully to my proposition,” I said then, “I am not saying that Iraq did not have or used such weapons (of mass destruction) in the past. And I am not saying that they don’t have them in the present either. But I am wondering now, when it comes time to put up or shut up, if they have nothing material to substantiate their claims of pure braggadocio and have cornered themselves in the no-win situation of proving the untraceable and have placed

us in some of the same simply because we bought the deception as well. That does not mean that I believe they have no weapons hidden somewhere, that would be presumptuous on my part. I have no evidence one way or the other, and I hope our intelligence services are up to something; but there is a big difference between twelve missile cases found in an old warehouse somewhere in the desert and weapons capable of creating Armageddon.”

“If we are after a deception and not a reality,” I added then, “it will certainly be an expensive expenditure of our resources for nothing to be found out, a use that will also make us a lot of enemies in the Arab world and the rest of the globe. The problem with winning this war, and it is winnable no doubt, is that it may become a Pyrrhic victory for America at a time when we face other enemies hidden under rocks everywhere. That is why I believe it is so important to give the UN inspectors as much time as reasonably necessary to do their job with some level of credibility. If they become frustrated or fail to do the work effectively and can’t prove whether Mr. Hussein has or hasn’t what we think he has, we probably will have to walk in and find out by ourselves. No one will blame us. That time, however, has not arrived yet in my opinion although I am not sure when it will arrive. And if we do walk in, we better find something there or we will be the target of

worldly scorn for a long time.”

“So if Saddam was trying to bamboozle his people to stick to power,” I commented, “he certainly has enjoyed a mass he could manipulate easily, particularly when you realize that forty one percent of that population is composed of millions of minors born and grown since the Gulf War ended. A war, by the way, that did not impress me as far as Iraq’s performance was concerned. That they may have grown into a more formidable army in the many years of United Nations sanctions is something that does not appear credible to military experts or me either. But manipulation of his people is different and it concerns me as a human tragedy, not as a threat to me.”

And in a preview of things to come I added: “And I don’t disagree with the notion that the Iraqi people deserve better governments. I am sure they do, but we are not in the business of exporting a democracy we have practiced in its present shape for several decades only.”

Well, the war finally came as we well know and it is over in some ways: Saddam, good riddance, is gone. So are his thugs. That is good. All my other points of discussion have a ring of truth however. The term Pyrrhic victory becomes probable after all. The question we face now is: Was it worthy? Did the end justify the means? Did Mr. Hussein fooled our intelligence systems or did some government bureaucrats did the fooling for him? You decide. Forget that we still have a bunch of other ruffians worthy of our attention trotting around the world: The governments of Syria and Libya, Mr. binLaden. And there is Castro in our neighborhood, which after forty plus years of dictatorship, has amused and entertained the world with a new firing squad show killing three black citizens who tried to hijack a plane with no loss of human lives and had simply failed in their plans.

The balance sheet of the recent Iraqi conflict looks bad. I don’t want to be the accountant of death. I also have tremendous respect for the loss of life on our side, our men and women in uniform, for whom I

rooted, and the many who died on the other side, for which I did not. But that makes me feel bad; this article is not about winning or losing: It is about conflict. People have a very disturbing way to look at casualties in a war. I cringe when I hear that it is good that only one hundred and fifty or perhaps a couple of hundred coalition soldiers died on our side because it could have been more.

Hey, when someone dies I also die. When a human being dies, millions who stay behind die simply because the dead can no longer experience us. It is not only we who cannot experience the gone; we are also dead for them. When my father and mother died they not only died for me; I died for them as well. That is human existence. And don’t give me that mumbo jumbo about a hole in the sky where they are looking at me every day. There are no holes in the sky and they aren’t looking at me either. They loved me dearly but they did not look at me every day when they were alive and they are not going to start now; my life is not that interesting.

If you think I am being disrespectful or callous I will prove I am not, just let me know who is minding the hole above the millions of men, women and children who suffer starvation and diseases or even those described by Henry David Thoreau as “the mass of mean leading lives of quiet desperation” and I will reconsider. I am afraid those could not tell the difference between a hole in the sky and a hole in the ground.

This is the end of Part I, but be patient. Part II is coming in our next edition and that will really be a different Point of View. You may ponder about these thoughts presented here in the meantime. See you then.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Aroma Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

**YESOterapia Lipolítica
(SlimPlater)***

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,
Disminuye Estrías, Flacidez y
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.



Anyelis Guzmán

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.


Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883


Do you want to practice your Spanish or English?

Here’s an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who’d like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.



Wine Tasting

June 18, 2003




Indian Ridge Country Club, Andover, MA

Wine tasting with a raise stationed Buffet

WINES FOR DISCUSSION WILL INCLUDE

SHIRAZ	Members \$35
CHARDONNAY	Non-Members \$50
SAUVIGNON BLANC	
PINOT NOIR	
CABERNET SAUVIGNON	



For information:
(978) 686-0900

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

I should have been a fortune teller

As I told my loyal readers last week, my quest to receive public information dragged on, regarding the ever-elusive budget report. After many phone calls I received the budget about 4 minutes before the hearing was about to begin. Jason Grosky from the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, did a fine job describing the brouhaha that ensued at the knickknacks meeting of the minds.

This leaves me the opportunity to talk about the fact that this meeting was not televised on our own Methuen cable access station. This was probably a good thing because with us all crowded into the stall, I doubt the camera would have been able to fit.

Did you know that Methuen cable access is funded in part by 5% from every

cable subscriber's bill? Methuen cable access has three full time employees. Our very own queen Sharon M.oney Pollard appoints the cable advisory board that ultimately governs the goings on at MCTV. I think that I have said it all.

The budget hearings are very important to each and every one that dwells within the confines of Methuen, it is your right to be able to watch and, if need be, comment.

As predicted, the administration once again has shown its petty, childish waste of your taxpayer dollars in abusing its power to trying and extract revenge for my weekly diatribes.

You'd think they would learn. All it does is giving me more fodder to entertain my loyal readers in pork town. Keep up the good work girls and boys!

Ode to cutlet

It was early Sunday morning, when my dear old grammar school friend called to ask if I had read the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope about the \$21,000 monument to all those who had ever slung the pork cutlet. This monument commissioned by the owners of Bea's to be placed at the site of the old landmark Bea's building, soon to be demolished.

I do not doubt Mrs. Yorke for one second when she stated that old shar had agreed to the financing of this monument. In fact old shar's MO was the same as always a hug! Actually a kiss is usually involved, I saw our queen kissing Officer Walter Fleming at the council meeting once. It reminded me of good fellers. I wonder what it was he got.

It got me thinking about all those hugs and kisses. Is that why we are in such financial straits? Could it be every time the

queen gives a kiss and a hug she is giving away yet another portion of your and mine tax dollars, to further her career.

It appears that as of late, the queen is getting caught in her own web of deceit and lies. Tell me for a family that makes its living in the funeral business, how can old shar think anyone will believe her when she says she thought this monument was only going to cost a couple hundred dollars.

It will be very interesting to see just how old shar is going to extract herself from this fine mess. There are many people in Methuen that were against buying this property in the first place.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Lunch with the Governor and Lt. Governor

Opening a dialogue with minority newspapers

By Ellen Bahan

On Friday, June 6, 2003, I had the pleasure of having lunch with the Governor and Lt. Governor. Mitt Romney and Kerry Healy acted like real people. I was impressed. It was so unlike the pomp and poop ceremonies that the queen orchestrates. The lunch was pizza and coke.

The purpose of this meeting was to get a group of ethnic newspaper people together and ask for their input into what his administration could do to interact more effectively. The group assembled was very diversified and articulate, about 17 of us. Rumbo was the only Spanish newspaper present. I was very interested in the other newspapers' point of view. They stated their distribution and purview with the main theme being more face time for their represented group.

I sat there thinking that in my opinion, the Spanish already had the majority of face time with the politicians. What I find sad is many of our local politicians pander to the Spanish. There are so many programs that purport to improve the quality of their lives. If one were to sit down and read all the wonderful programs we have for our Spanish population especially in Lawrence and Methuen, they would be thoroughly impressed. Lawrence depends heavily upon State and Federal aid to supplement their budget, and according to a Boston newspaper, Methuen's grant receiving has soared 200% in ten years. With all the money that is dumped into these programs, how come life is not so much better?

When the introduction and explanation of my column was rendered, I stated that I wrote about accountability of our local politicians in Methuen. I believe that it is not for a lack of good ideas with tons of money being thrown towards those ideas. The question that remains is why have we continued to fail?

It all boils down to the distribution of that ton of money. Accountability cuts across all ethnic barriers. If the elected and appointed officials, who are literally holding the purse strings when it comes to passing out these funds misappropriate these funds, either through frivolity, incompetence, patronage or pandering for votes, the people living their lives, unsuspecting, must be informed.

Another way for these funds to get diverted is the ever -extended family and friends that must be given a piece of the pie. Don't forget the unions, and special

interest groups. I see very little left for the people, any people, and any ethnic descent.

After giving my purview, Mitt leaned forward and stated, "What fun!" I had to agree, but what I did not tell Mitt, there was a time when I would never have labeled what I do as fun. It was in the beginning when my naïve nature thought that after I proved what damage was being done to the citizens of Methuen exclusively in the name of politics, the citizens themselves would rise up and take a stand. Loyal readers now is the time, please feel free to jump in anytime.

The upcoming election is a very big thing. For the past three and a half years I have tried to warn my loyal readers of the perils of bad management. Management based only on political gain. I told you I should have been a fortuneteller.

Mitt, in his introduction, asked all the newspapers present how their advertising was going. Mitt is a smart businessman and knows full well if a little independent newspaper is going to flourish it must count on its advertising.

I did not tell him or those present that our very own queen shar has been personally calling our advertisers. The queen must be quite persuasive in her coaxing, because some have canceled.

If the majority of Methuenites have no conviction and entertainment is all they are about, I am willing and able, because it offers a catharsis for me to be able to at least warn of the fore coming doom; but the days are drawing to an end my sacrifice of the quality of my life.

The election shall be the writing in the sand, it will speak volumes to me and I suspect many more who have remained silent, but eager loyal readers. But please, I do reiterate, feel free to jump in any time!

The meeting with Mitt Romney and Kerry Healy has been proposed to be a quarterly event. I do not know if I will be asked again. I shall hold out all hope that these two real people can change the tide on the state level, and I promise to try and hold accountable the local yokels. I have always been under the assumption that this premise is the key to the kingdom.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

ADT Security Services, Inc.

Joseph Buchonis

Small Business Sales Representative

tyco

Fire &

Security

SMALL BUSINESS

RESIDENTIAL

ALARMS

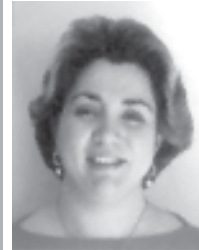
AND CAMERAS

Tel. (978) 885-6060

150th Anniversary Vintage Base Ball Game

Come See the Lawrence Merrimacks Face the Providence Grays on June 28, 2003 at the Devlin Field in Lawrence. Two games will be played, one adhering to the 1861 rules and the other 1885, to celebrate Lawrence's winning the New England Championship. Games start at 10 a.m.

Electrolysis By Lina



Lina Alasmar

REGISTERED ELECTROLOGIST / ESTHETICIAN

- Sterilized Disposable Probes
- State-of-the-Art Equipment
- Excellent Insertions With Excellent Results

38 MARYLOU ST. • METHUEN, MA

978-681-4587

Permanent Hair Removal

FREE CONSULTATION

\$5 OFF

1st & 2nd Visit

NEW CLIENTS ONLY

With coupon • Not valid with other offers
Expires 5/31/03

\$10 OFF

Any Facial

With coupon • Not valid with other offers
Expires 5/31/03

Rick DiZazzo is upset and rightfully so!

By Alberto Surís

It doesn't take much for Mr. DiZazzo to get upset, but I must admit that when he is upset, somebody is at fault.

On June 9th I met Mr. DiZazzo by a pile of plastic bags, old car tires, even a toy automobile covered with freshly cut tree branches, all piled up on the sidewalk between his house on Juniper Street, and Cronin Park Playground at the corner of Alder Street. "This trash was blocking the playground entrance before", he said.

According to Mr. DiZazzo, Groundwork Lawrence did a wonderful job cleaning-up Cronin Park back on May 17th, leaving all the trash to be picked-up by D.P.W. He had called several times and also spoke personally with D.P.W. Director Frank McCann, always receiving the same answer from Mr. McCann: "I'll go and check it out".

"The point is, when the kids are going to school, they have to walk on the street because the sidewalk has been blocked for almost a month", said Mr. DiZazzo.

On June 10th, Rumbo contacted Maggy Super from Groundwork Lawrence, who verified May 17th as the date of the clean-up. The work was done by her department with a group of volunteers. She reacted surprised when she was told that the trash was still there. "I will call D.P.W. right now", she said.

On June 11th, around noon, since it had not been picked up, Rumbo contacted Mr. McCann and explained the situation with the trash. "If not today, we will do it tomorrow, first thing in the morning", promised Mr. McCann.

A while later, I received a telephone call, "They just came with a truck and a front loader and picked up everything", said the happy voice of Mr. DiZazzo on the phone. It was 2:30P.M.



Cronin Park's new sign and conditions of the playground.

We, at Rumbo appreciate Mr. McCann's rapid response since, as he said, he was under the impression that that job had been done.

But Rick has another bone to pick with the city. During my visit, he walked me to the Cronin Park, where he showed me a brand new sign. "A brand new sign but, can you call this a park?" he said.

He had seen the newly restored Storrow Park, in Prospect Hill. "Why the Storrow Park and not the Cronin Park", said Mr. DiZazzo pointing to the playground conditions. "This place has been like this for more than 5 years".

He is aware of the multi-year project to improve 22 parks across the city. "The point is that every time something is to be done in the city they leave the Arlington Neighborhood for last".

During the Storrow Park ribbon cutting ceremony Mr. Tom Schiavone, Economic Development Director at the Office of Planning and Development was credited as the person who put the Storrow Park at the top of the list of parks to be improved. Rumbo wanted to find out when the Cronin Park is slated to be restored, and left a detailed voice mail message at Mr. Schiavone's office, but he did not return the call.



Mr. Rick DiZazzo standing by the pile of rubbish left on the sidewalk for almost a month. DPW already picked it up.

Shoppers Square opens in Methuen



Rick Wang, proprietor of Shoppers Square chats with Methuen Mayor, Sharon Pollard during the opening reception.

By Ellen Bahan

A new lovely addition for Methuen has graced the old Ex-Pect site. The closing of Ex-Pect left me and I am sure many others with a big void. I was thrilled to see the space, all cleaned up, interior brand new and shining with much to offer in the grocery market line, along with fresh seafood, cards and wrapping and some gifts. It was great to see the bustling action where it has been dormant for so long.

The owners of the mall the Derderians

were present and proud of the new store. The owners of Shoppers Square, the same gentlemen who own China Buffet, Rick Wang and Frank Chen should be congratulated for their new addition to Methuen. Hours of operation will be Mon. - Sat. 8am to 9pm, Sun. 8am to 6pm.

Some of the same employees who used to work at Ex-Pect are now working at Shopper's Square. Best of luck for a successful endeavor.

Cities and towns get opportunity for relief

The Massachusetts House of Representatives passed a bill that contains a provision providing some relief to local municipalities. While the House has had to make tough fiscal decisions in recent weeks, the legislators recognize towns and cities in the Commonwealth need some options as the local communities address their budget shortfalls.

Massachusetts' cities and towns are feeling the pinch during this budget crisis. Many communities are laying off essential service personnel such as firefighters, police officers and teachers to meet fiscal realities. "All the citizens of the Commonwealth of Massachusetts are facing a steep uphill climb to save or maintain their fundamental services," said Representative William Lantigua. "But we are searching for creative ways to stop the elimination of vital programs that are so badly needed in all our communities, especially Lawrence, until the recession rises. Hopefully, this will happen very soon".

Section 70 of the House Municipal Budget contains language that would enable communities to delay payments to the local

government pension fund for a period of two years. The community would ultimately have to pay in full the required amount, but they can delay payment into the pension system equal to what the community lost in municipal funding during this last fiscal year.

Municipalities would have to get approval from city councils or board of selectmen before this provision would take effect. If the provision did take effect, any savings shall provide a direct benefit to municipal employees and member retirees.

This is a key provision in the House bill. "If Lawrence had to rehire personnel or reconstruct programs and buildings the city would end up paying more over the long run," said Representative William Lantigua. "This provision is a solution that can save towns and cities money in the long run, provide citizens with uninterrupted local services, and provide cities and towns with options as they address their local budgets," said Chairman Koutoujian, House Chair of the Committee on Health Care, and sponsor of this initiative. "It is a win-win situation for everyone."

Guilmo Barrio
Oficial de Prestamos Hipotecarios
Integrity Mortgage Associates, Inc.
Entregándole las Llaves de su Casa Propia
26 Algonquin Road
Chelmsford, Massachusetts 01824
Teléfono: (978) 250-4152 en Chelmsford
Teléfono: (978) 373-7047 en Haverhill
Fax: (978) 244-1280
E-mail: guilmob@hotmail.com
E-mail: integritymortgage@attbi.com

Ellen Bahan's Short Stories

Greg Hyatt for Mayor of Methuen

Greg Hyatt has joined the race for the position of Mayor for the Town of Methuen. Greg will bring to the table a plethora of information on many fronts. Hopefully the most salient being our tax position looming in the future. Greg's fingerprints are all over Proposition 2 ½. With our state legislature frothing at the bit to gut Prop 2 ½, and get their sticky little hands on yet more of our money, it will be nice to hear the ins and outs of this wonderful piece of legislature that has made our local politicians have at least a little restraint in crafting the yearly budget.

Beavers

Two dead beavers have washed up to the back of the McCrillis property last week. The McCrillises live on Union Street, at the bend of the Spicket River. It appears that death comes in two to that neighborhood. The McCrillises were trying to get a state agency to act upon these animals and do an autopsy to determine the reason for their

demise.

The beavers were found hung up on a fallen tree in the Spicket River, down stream from the 4 Gleason Street Site. This site is slated for 91 units of an elderly assisted living complex.

In the end the McCrillises called our very own badge himself, the con man Joe Giarusso and he swooped down, collected the carcasses and whisked them away. He claimed that animals did not have any heads, which I suppose would lead someone to believe that they were killed, other than poisoned.

As usual in pork town instead of assailing the people's fears, we continually compound them. These animals were destroyed at the MSPCA and no autopsy was performed.

You have to admit that two is out of the ordinary and the timing is the very worst for the elderly assisted living complex, but as usual, questions remain and answers no where to be found.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Greg Hyatt speaks and sings to an informal gathering at 1859 House

Hyatt slams Historical Commission and calls for relaxation of Methuen's smoking ban

About 30 folks heard Greg Hyatt recently to publicly declare his candidacy for Mayor of Methuen at the 1859 House. He also sang two songs, "It Had to Be You" and "The Lady is a Tramp". After his vocals, he declared that "Even if I don't defeat Mayor Pollard, I'll prove I can outsing her anytime!"

Hyatt, in his opening statement, stressed his tax-cutting background with Proposition 2 ½, and his favoring more flexibility in Methuen regarding both smoking in bars and restaurants and regulation by the Methuen Historical Commission. Those in attendance applauded spontaneously when Hyatt said he didn't think it made sense for him to have to leave the building every time he lit up a cigar or cigarette.

Hyatt will soon start collecting the necessary voters' signatures to get on the Methuen ballot. Before he began to sing "The Lady is a Tramp" with Louis Norris, Hyatt joked about his liking to write alternative lyrics to popular songs. He indicated he is currently working on new words to "Fly Me to the Moon", changing it to "Fly Me to Methuen", with Methuen pronounced "Methoon."

Greg Hyatt's bio

Greg Hyatt was born on September 6, 1953 in Methuen Massachusetts. He attended St. Francis Grammar School and Central Catholic High School. He graduated valedictorian with highest marks in school's history - 98 cumulative average. Received the Brother Florentius Award

which is given each year to the student who best represents Central Catholic's values.

He later attended Yale College acquiring a Bachelor's degree and B.C. Law School, where he graduated with a J.D.

His Political Career

Greg masterminded the passage of Proposition 2 ½ in 1980 which led to tax cuts.

In 1984, he ran for Congress and was outspent by the opposition by \$400,000 and still received 47% of the votes.

In 1986 he ran for Governor of Massachusetts and won the Republican nomination. A smear campaign, however, prevented him from running after the primary. Several years later he sued the people who libeled him and settled out of court. Since it is rare for a public figure to sue for libel and prevail, Greg considers being paid by Steve Tocco, the person who smeared Greg to be, including engineering the passage of Proposition of 2 ½ the greatest of his many accomplishments.

Greg also helped change the government in his home town Methuen Massachusetts, from the town manager form of government to the Mayor form. He ran unsuccessfully for Mayor of Methuen in 1993.

Greg now consults in the fields of politics, advertising and venture capital.

This information was taken from Greg Hyatt's website www.thebulldogedition.com

Lawrence Budget hearings

Money saving tips for School Department

By George Brown

I've heard many options at the city council meeting on ways to lessen the cuts to the school budget. But let's take a closer look on how we are able to reduce the number of teachers we're about to layoff.

One city councilor stated that the central office was "top heavy". That, my friend, is not true. Yes there are a few that I would like to get rid of, but they (central office) work hard to keep those buildings and staff doing the mission for the sake of the students. I'll talk more about what positions I would eliminate in the school district later in this article.

Let's first start by stating that city hall employees do not pay one single penny towards our health insurance premiums. Whereas the school department has staff paying 25% of their premiums. We can start by taking the 25% premium dollars of city employees towards the city budget. We can also just offer a straight dollar amount on the premium that the city will pay towards their health insurance instead of opting for a percentage of the premium. By just offering a stated dollar amount, that would give reason not to choose the more expensive health plan. For instance, if one person chooses the Blue Cross/Blue Shield HMO versus the Blue Care Elect plan the city/school would have to contribute an additional \$1,000 less per plan per person.

An example of one thousand employees taking the Blue Care Elect plan cost the school \$1,000,000 more than if they were to choose the regular HMO Plan. So you have to get a referral with the HMO Blue Plan - so what, it saves money. What the city has to do is bid for only one health plan not three or four. That way they take the bid for the lowest RFP and save millions

of dollars.

Next, let's go to the supposedly "top heavy" central office. Here is a list of the positions I would like to see cut. One of the four administrative assistants in the Superintendent's Office - a savings of \$37,630 a year. One of the two Title One administrators - a saving of \$75,647 a year. Since we no longer have a transportation fleet or transportation section, let's lose the position of Transportation Manager - a savings of \$68,147 a year. Also, we no longer have a Parent Information Center so let's get rid of the Parent Information Center Supervisor - a savings of \$77,247 a year.

Can you tell me what a Project Assistant is? Probably an over paid clerk - let's get rid of that and take one of the school clerks and replace the position. That is a savings of \$40,466 a year. Of course, besides the salaries, we will also save in benefits and health insurance.

Now let's see about other positions in the district. A Television Administrator is the same as a Television Production Teacher except for more money, probably for retirement purposes. Return the position to its former self and save \$25,844 per year. The ESL position in the Adult Learning Center, don't need it - a savings of \$47,753 per year.

All of the above improvements would come to an annual savings of about \$1.4 million dollars for the City of Lawrence. That is not by just having one health plan. That is if we take the issue now. Just by having HMO Blue the savings would be well over \$3 million dollars. I still have many ideas of what positions to cut in the city side, but we reduced the rolls already, so I'll let it go until the next rounds of budget cuts - if any.

Lawrence passes Baby Safe Haven - Methuen is next

Lawrence City Council Ordinance Committee takes up Baby Safe Haven Home Rule Petition as New Hampshire law takes effect on their border.

New Hampshire legislators celebrate Baby Safe Haven Law enactment as Massachusetts border cities continue to work on local law passage due to the legislature's resistance to pass state wide Baby Safe Haven law.

The Ordinance Committee of the Lawrence City Council approved a resolution for a home rule petition - Baby Safe Haven local ordinance - in their meeting Thursday, June 5, 7 PM. The request for a Baby Safe Haven home rule petition was filed by Jean & Michael Morrisey, and sent to committee during the Tuesday, June 3, 2003 regular meeting.

Under the New Hampshire law, advocates say, a Massachusetts resident could legally travel 10 feet north of the border, call an emergency medical technician, and

in a desperate situation safely hand over an unwanted infant with full immunity and in anonymity. Advocates for passage of the Massachusetts law should request to speak before the Methuen City Council meeting on Monday, July 7, at 7:00 p.m.

Just north of the Lawrence border, New Hampshire enacted a law on Wednesday June 4, and state representatives and senators sponsoring the bill had a press conference at the State House Legislative Office Building to celebrate the beginning of their Baby Safe Haven law public relations campaign.

The entire Merrimac Valley now borders what advocates call one of the best Baby Safe Haven laws in the country, as every square foot of New Hampshire has become a Baby Safe Haven.

90% Reduction in Mercury Emissions from power plants needed to protect people and wildlife in Massachusetts

Coalition releases report in advance of new state rules that would limit mercury pollution

The National Wildlife Federation and member groups of the New England Zero Mercury Campaign released a new report confirming the danger of mercury contamination to people and wildlife across the state of Massachusetts. The groups call on the Massachusetts Department of Environmental Protection (DEP) to insist on 90% reduction targets, as the DEP prepares to issue draft rules that would control airborne mercury emissions from four in-state power plants. The groups also called for guarantees that each of the power plants be required to reduce emissions to fairly protect nearby communities.

"We estimate that 118,000 women of childbearing age in Massachusetts are annually exposed to mercury levels that could harm their unborn children," said Eric Palola, Director of National Wildlife Federation's northeast regional office. "Mercury is a persistent and particularly nasty neurotoxin, and this is why deep reductions are needed now."

"According to a recent report by the MA DEP, it is feasible to reduce mercury emissions from coal-fired power plants by 85-90 percent," said Cindy Luppi, Organizing Director of Clean Water Action. "There is no excuse for failing to require deep emission reductions from these coal plants so we hope the draft rules will result in this level of clean-up."

"Unfortunately, mercury contamination falls disproportionately on those communities who live near coal fired power plants, and on people who rely on fish for much of their diet," said Jim Gomes, Executive Director of the Environmental League of Massachusetts. "While Massachusetts has made real progress in reducing mercury emissions from medical and solid waste incinerators, the power plants remain one of the primary—and most controllable—sources of airborne pollution."

Adds MASSPIRG's Energy Advocate Frank Gorke: "These new DEP rules are the product of a long series of discussions involving industry, consumer, public health, and conservation interests. We know Massachusetts will soon release draft rules to require reductions, and are calling on Governor Romney to make sure they are strong enough to effectively protect the public from this dangerous neurotoxin."

The report notes that of the 67 air pollutants emitted from coal-fired power plants, the US Environmental Protection Agency has identified mercury as the most problematic. In addition, the report finds that mercury levels in Boston's drinking source, the Quabbin Reservoir, are up to five times as high as the EPA health standard that was developed for the Great Lakes region.

Statewide fish consumption advisories are in effect across Massachusetts and key wildlife species such as river otters, mink, and shorebirds have been found with highly elevated levels of mercury in their blood and tissues. The report also highlights the increased risk to people and communities who live near the power plants. The US EPA found that up to 74% of the mercury exposure to people within 1.5 miles from a medium-sized 375-Megawatt plant came from that one power plant.

A 1998 Mercury Action Plan signed by the New England Governors and Eastern Canadian Premiers calls for 50% reduction of mercury emissions from sources in the region by 2003, followed by "virtual elimination" in the long run. Due to the persistence of upwind midwestern coal plants, half of the airborne mercury that settles in Massachusetts is estimated to originate from outside the state. However, the groups assert that because of mercury's high toxicity, the DEP should take all available steps to limit the impacts of airborne sources, especially for people who live near these plants, and are at higher risk from local pollution.

"While the problem of airborne mercury cannot be fully solved without federal air policy leadership, Massachusetts and a handful of other states can provide much needed leadership," says NWF's Palola. "In the face of irrefutable evidence, the Bush Administration's so-called 'Clear Skies' initiative would actually relax current federal standards on mercury compliance for utilities."

"Every other significant source of mercury emissions in Massachusetts has already made considerable progress in a number of areas to control mercury, such as banning the sale of mercury thermometers, clamping down on solid waste incineration, and the recovery of mercury-laden dental amalgam wastes," adds Luppi of Clean Water Action. "Experts agree that virtual elimination of mercury emissions is a public health imperative, and it is past time for utilities to handle their fair share of this problem."

In their report, the groups have listed 4 guidelines that new DEP power plant rules should meet:

1. Each of Massachusetts's four coal-fired plants should meet a specified reduction rate
2. A statewide target of no less than 90% is necessary and attainable.
3. Coordination with other pollution reduction technologies (such as for sulfur dioxide or nitrogen oxide) is desirable, and can be more economically efficient.
4. The concept of emissions trading which has been allowed for other less toxic pollutants (such as SO₂ and NO_x) at the federal level should not be allowed for such toxic substances as mercury.

Find us in the Internet at www.rumbonews.com

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My Name is Luz Maria

"I love going to amusement parks. I enjoy reading and writing and I'm always excited about learning new things."

By A. Santiago

A lovely Latina with brown eyes and dark brown hair, Luz Maria is also described as a sweet and helpful girl. Born in March 1994, she is an active and healthy child whose favorite activities include rollerblading and bike riding. At her specialized foster home, Luz Maria's behavior has improved a lot. She had severe temper tantrums in a previous placement, but has shown amazing progress since she was placed in her current home.

She helps out willingly with the dishes, vacuuming and other household chores. She is also affectionate toward her caretakers and is able to respond well to redirection and structure from authority figures. However, Luz Maria becomes defiant at times when she does not receive undivided attention from her caregiver. She attends therapy in order to help her process past trauma and continues to visit with her brother once a month. There is a strong bond between them and it would be in Luz Maria's best interest to maintain this sibling contact. Luz Maria is legally free for adoption and is looking for two parents or a single mother who will commit to



parenting her. She will thrive in a home where she would be the youngest or only child in the family.

To learn more about Luz Maria or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

The Best Choice for Your Child!



BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE AFTER SCHOOL LOCATIONS 7:00am to Start of School		AFTER SCHOOL LOCATIONS After school until 6:00 pm				
YMCA 166 Riverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford	FAITH LUTHERAN 368 So. Main St. Andover	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI (Preschool State Available) 408 So. Main St. • Andover	YMCA 46 Lawrence St. Lawrence	MARSH SCHOOL 311 Pelham St. Methuen
"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS After School until 6:00 pm						
West Middle School in Andover 70 Shawsheen Road			North Andover Middle School 485 Main Street			

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information for Andover, N. Andover, Boxford and N. Reading. Call (978)-686-6191 for Lawrence & Methuen Programs

The Robert Frost Exhibit

Remembering Lawrence's prodigal son

Recordando al hijo pródigo de Lawrence

By Dalia Díaz

Although many people know that Robert Frost had something to do with Lawrence, they are not sure what that was, so the Robert Frost Foundation sponsored an exhibit to honor him and educate the community about his contribution to the world of poetry and to this city at 60 Island St., Lawrence.

At the recent opening reception, we had a chance to talk to Mary Ellen Janeiro, executive director of The Robert Frost Foundation, who teaches English Literature at Lawrence High School to juniors and seniors. "I love the work I'm doing at Lawrence High because I'm also teaching these students what it means to be a Lawrencian," said Ms. Janeiro. Many of those students became volunteers for this event.

She recently took them to several key places to learn about the city's history and the contribution Lawrencians have made to society and particularly to the labor movement. In the end, she said, "the students thanked me for all they learned about Lawrence and told me that now they will look at things very differently."

Mrs. Carol D'Urso was very emotional viewing the panels. "It brings back so many memories!" she said. Most of her family was involved in the construction trade and lent a hand in many of today's buildings. "My whole family is closely tied to Lawrence. My father-in-law built the Lawlor School and my nephew built the building now housing Northern Essex Community College in Franklin Street."

This exhibit was possible thanks to the Massachusetts Foundation for the Humanities and the help received from Greg and Sue Welch of Oaktree Press, who printed the panels for the exhibit.



Assisting the Frost Foundation during the exhibit were the new Lawrencians, students of Lawrence High School, Melissa Feliciano, Héctor Pérez, Esthefany Fuentes, Clarina Rodríguez, Pedro Burgos and Valentine Wangari.

Asistiendo a la Frost Foundation durante la exhibición estaban los nuevos lawrencianos, estudiantes de la escuela secundaria, Melissa Feliciano, Héctor Pérez, Esthefany Fuentes, Clarina Rodríguez, Pedro Burgos y Valentine Wangari.

Who was Robert Frost

Frost was born in San Francisco on March 26, 1874 and grew up in Lawrence, graduating from Lawrence High School. It was at Lawrence High that he wrote his first poem "La Noche Triste," based on the Indian conquest of Cortez in Mexico City, which was published in the Lawrence High Bulletin in the April 1890 issue. He later graduated from Harvard College before moving to California. It was in Lawrence where his childhood was spent, met his wife and married.

The family lived in many places in this area, including Lawrence, Methuen, Amesbury and Cambridge, as well as Salem and Derry in New Hampshire. But they always returned with Frost's grandparents on Haverhill Street in Lawrence.

It was his grandfather William Prescott Frost Sr., a well-to-do overseer in the Pacific Mills in Lawrence, fearful that his only grandson could never make a living as a poet, bought him the farm in Derry, NH. Frost came to Lawrence often to lecture and visit friends. He was here for the last time at the dedication of the Robert Frost School in January 1962.

For more information about The Robert Frost Foundation, Inc., visit their web page www.frostfoundation.org or call Mary Ellen Janeiro, at (978) 725-8828.



Mrs. Carol D'Urso enjoyed the exhibit because it brought back memories of her family's involvement in the building of the city.

La Sra. Carol D'Urso disfrutó de la exhibición porque le trajo memorias de la construcción de su familia en la construcción de la ciudad.

Por Dalia Díaz

Aunque mucha gente sabe que Robert Frost tenía algo que ver con Lawrence, no están seguros de qué fue, por lo tanto, la Fundación Frost patrocinó una exhibición para honrarlo y para educar a la comunidad sobre su contribución al mundo de la poesía y a esta ciudad en el 60 de Island Street, Lawrence.

En la recepción de apertura, tuvimos la oportunidad de hablar con Mary Ellen Janeiro, directora ejecutiva de la Fundación Frost, quien enseña literatura inglesa en la escuela secundaria de Lawrence a los juniors y a los seniors. "Adoro el trabajo que estoy haciendo en Lawrence High porque también estoy enseñando a estos estudiantes lo que significa ser un lawrenciano," dijo la Sra. Janeiro. Muchos de esos estudiantes se ofrecieron como voluntarios para este acontecimiento.

Ella los llevó recientemente a varios lugares claves para aprender sobre la historia de la ciudad y la contribución que los lawrencianos han hecho a la sociedad y particularmente al movimiento laboral. Al final, ella dijo, "los estudiantes me agradecieron por todo lo que aprendieron sobre Lawrence y me dijeron que ahora miran todo en forma muy diferente."

La Sra. Carol D'Urso se sintió muy emocionada mirando los paneles. "¡Me trae tantas memorias!", ella dijo. La mayoría de su familia se dedicó a la construcción y trabajaron en muchos de los edificios de hoy. "Mi familia entera está atada muy de cerca a Lawrence. Mi suegro construyó la Escuela Lawlor y mi sobrino construyó el edificio que ahora ocupa Northern Essex Community College en la Calle Franklin."

Esta exposición fue posible gracias a la Massachusetts Foundation for the Humanities y la ayuda recibida de Greg y Sue Welch de Oaktree Press, que imprimió los paneles para exhibición.

Mary Ellen Janeiro, directora ejecutiva de The Robert Frost Foundation, Inc., conversa con Ray Landry, miembro de la junta directiva, admirando los paneles.

Mary Ellen Janeiro, executive director of The Frost Foundation, Inc., talks to Ray Landry, a board member admiring the panels.



Algunos de los estudiantes de la escuela secundaria de Lawrence se ofrecieron como voluntarios para ayudar en la exhibición fueron Angel García, Eliana Crespo, Irene Monroy, Pierina Cabrera y Logan Arias.

Some of the Lawrence High School students who volunteered to help out during the exhibit were Angel García, Eliana Crespo, Irene Monroy, Pierina Cabrera and Logan Arias.

Quién era Robert Frost

Frost nació en San Francisco el 26 de marzo de 1874 y creció en Lawrence, graduándose de la escuela secundaria de Lawrence. Fue en Lawrence High School que él escribió a su primer poema "La Noche Triste," basado en la conquista india de Cortez en Ciudad México, el cual fue publicado en el boletín de Lawrence High School en la edición de abril 1890. Más tarde se graduó de Harvard College antes de mudarse a California. Fue en Lawrence donde pasó su niñez, conoció a su esposa y se casó.

La familia vivió en muchos lugares en esta área, incluyendo Lawrence, Methuen, Amesbury y Cambridge, así como Salem y Derry en New Hampshire. Pero siempre regresaban con los abuelos que vivían en la Calle Haverhill en Lawrence.

Fue el abuelo William Prescott Frost Sr., un supervisor adinerado de los talleres de Pacific Mills en Lawrence, temeroso que su único nieta no pudiera ganarse la vida como poeta, le compró la granja en Derry, NH. Frost vino a Lawrence a menudo a dar conferencias y a visitar a sus amistades. Él estuvo aquí por última vez a la dedicación de la Escuela Robert Frost en enero de 1962.

Para más información sobre la Fundación Frost, visite su página en la Internet www.frostfoundation.org o llame a Mary Ellen Janeiro, al (978) 725-8828.



Mary Ellen Janeiro, executive director of The Frost Foundation, Inc., talks to Ray Landry, a board member admiring the panels.

Sports Program at Northern Essex Community College

Those who are looking to improve their strength, speed, and power are invited to take part in the Sport Specific Strength and Conditioning Program sponsored by Northern Essex Community College. The program is designed for all athletes of all skill levels with certified strength and conditioning coach Rob Parker.

This program starts next month and each participant will get free fitness assessments including aerobic and anaerobic fitness, muscular strength, and flexibility. Also included is an individualized program based on sport specific needs, goals, and current level of fitness. Unlimited use of the fitness facility is included; the fitness facility has free

weights, Cybex variable resistance machines, and cardio equipment.

"This is not a weight-loss program, it's a performance camp. It will improve [the participant's] athletic ability, speed, and agility," said Robert Parker, Coordinator of the Wellness and Fitness Center and Sport and Leisure Studies, who will be running the program.

The program runs from Monday, July 7, to Friday, August 29, at the Sports and Fitness Center on the college's Haverhill campus, 100 Elliott St. The price is \$90 per person. Session choices are Monday and Wednesday, 8 to 10 a.m., 10 a.m. to noon, noon to 2 p.m., and 2 to 4 p.m.; Tuesdays and Thursdays, 8 to 10 a.m., 10 a.m. to

noon, noon to 2 p.m. and 2 to 4 p.m., 4 to 6 p.m. and 6 to 8 p.m.

To register, or for more information, please call Rob Parker at 978-556-3823.

NECC's College for Kids Has Some Openings

There is still time to enroll you child in College for Kids held at Northern Essex Community College July 7 through August 8 for boys and girls 11 to 13 years of age.

Participants customize their camp days based upon their interests and availability of courses. They select a morning, mid-day, and afternoon activity from a mix that include academics, crafts, sports, theater, and multi-media workshops. There are more than 30 courses to choose from and openings are still available in aquatic biology, cardio kickboxing, comic book illustration, floor hockey, lacrosse, space science, street dancing, yoga for kids, golf, Web page design, and American Sign Language to name a few. The program runs from 9 a.m. to 4 p.m. daily, except for the fifth week which offers half day workshops from 9 a.m. to noon.

The cost is \$190 per week, except for the fifth week when the half day workshops are \$100. There is a one-time, non-refundable registration fee of \$30. Full payment is required at the time of registration by cash, check, or credit card.

For more information contact Trish Kidney at 978-556-3389 or pkidney@necc.mass.edu.

The Merrimack Valley YMCA & Hoops for Hope proudly present the 11th annual

3 on 3 Basketball Tournament

Saturday, July 26, 2003



8:00 AM
Sullivan Park
South Lawrence, MA

Men's & Women's Divisions



See our web page:
www.rumbonews.com

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with
Courtyard by Marriott
Proudly Present
"A Welcome to Summer"
Marketing Mixer

Tuesday, June 24, 2003
Courtyard by Marriott
10 Campanelli Drive
Andover, MA
978-794-0700
5:00 PM - 7:00 PM

Members
\$10 per person
\$10 for 2
(For the Best Value)

Non-Members
\$20 per person

Directions: South on Route 93, Exit 45 take right off exit then take first left on Old River Road, take first right follow to end. North on Route 93 Exit 45 take left off exit then take left next set of lights(Old River Road, take first right follow to end.

For more information, please call
(978) 686-0900





We're Here To Meet Your Child Care Needs

This is when the Y's Child Care and Enrichment Center is open
The Y's Child Care and Enrichment Center is open Monday through Friday. We are open from 7 am to 6 pm year round.

This is why the Y's Child Care and Enrichment Center is so great
The Y's Child Care and Enrichment curriculum involves many of the amenities offered at the Y. Parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plan special activities and much more!
We feel every child deserves a quality child care experience, so in keeping with our policy of serving the whole community financial assistance is available for those who need it. Forms are available at the Member Services Desk and all information is strictly confidential.

This is where the Y's Child Care and Enrichment Center is located
We are located at 9 Ballard Way in the South Lawrence Industrial Park. The location is easily accessible from Routes 93 and 495, near Andover town line. The Center has its own outdoor play area and has easy access to the many facilities of the Merrimack Valley YMCA.

This is how to register
Contact the Merrimack Valley YMCA today at 978-725-6685 for more information and an application.

**OPEN
7 AM to
6 PM**

**Come See Our
Brand New Facility**

Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities.

**ARTS & CRAFTS • DRAMATIC PLAY • ENVIRONMENTAL EDUCATION • GAMES • GYM TIME
BREAKFAST & NUTRITIONAL SNACKS • OUTDOOR PLAY • PHYSICAL FITNESS • SCIENCE
SPECIAL FAMILY NIGHTS • SONGS & POEMS • STORYTIME • FIELD TRIPS
CLASSROOM COMPUTERS • MUSIC & MOVEMENT • AND MUCH MUCH MORE**

STOP BY FOR A TOUR AND MEET OUR STAFF








**Merrimack Valley YMCA
Child Care and Enrichment Center**
9 Ballard Way • Lawrence, MA 01843
(Convenient to Routes 93 & 495)
Off River Road near Andover town line
978-725-6685

Family Service Receives Tague Inn Donation



Joseph D. Tagliente, Tague Inn President and CEO donating the raffle prize to Kay Berthold Frishman, executive director of Family Services, Inc. the night of their Riverside Rhapsody.

Family Service, Inc. is pleased to announce that it has received a donation from the Tague Inn. "We are grateful to the Tague Inn and the Tagliente family for their generous donation," said Kay Berthold Frishman, Executive Director of Family Service. "Their generosity will support our Counseling Center and our numerous Community Prevention programs that assist individuals and families throughout Greater Lawrence. This donation is a fine example of the Tague Inn's commitment to our community."

Owned and operated by the Tagliente family for 30 years, the Tague Inn of Andover, Boston/Somerville, Milford, and, coming soon, Manchester, NH maintains a legacy of service where guest satisfaction is a family tradition.

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Luz María

"Me gusta ir a los parques de recreación. A mí me encanta leer y escribir, y siempre me emociona aprender nuevas cosas."

Por Milton L. Ortiz

Luz María es una latina amorosa, de ojos y pelo café oscuro. A ella también se le describe como a una niña dulce y servicial. Ella nació en marzo de 1994, y es una jovencita activa y saludable cuyas actividades favoritas incluyen montar en patines y en bicicleta. En su hogar de crianza especializado, el comportamiento de Luz María ha mejorado mucho. A ella le daban unas pataletas tremendas en su hogar de crianza anterior, pero ha mostrado un progreso enorme desde que fue colocada en el hogar actual.

Ella ayuda voluntariamente lavando los platos, usando la aspiradora y haciendo otros quehaceres en la casa. Ella también es muy afectiva con quienes la cuidan, y es capaz de responder bien a la redirección y a la estructura, de parte de quienes tienen autoridad. Sin embargo, Luz María se puede mostrar desafiante algunas veces cuando no recibe atención de parte de quienes la cuidan. Ella asiste a terapia para ayudarle a procesar su trauma pasado y continuar visitando a su hermano una vez al mes. Ellos están muy apegados y será mucho mejor para Luz María seguir este contacto. Luz María es legalmente libre para la adopción y busca dos padres o una madre soltera que se comprometa a criarla. Ella madurará en un hogar en el que ella



pueda ser la menor o única hija en la familia.

Usted puede ayudarle a Luz María a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Mi posición

La historia de Crucita Martínez

Por Beatriz Pérez

Es común el escuchar hablar sobre las consecuencias de la violencia doméstica y más cuando las estadísticas siguen su curso ascendente y en todo el mundo las noticias no son alentadoras en relación a este problema de la sociedad; oír historias que hablen de abuso, de golpes y humillaciones son frecuentes, pero pocas veces tenemos la oportunidad de estar cerca de una mujer que cuenta con lágrimas en los ojos las consecuencias del maltrato a que fue sometida.

Recientemente fui invitada a participar como periodista y como parte de la organización DeLaMano, de la juramentación del Centro Educativo y Cultural Hermanas Mirabal en la Ciudad de Boston y entre los puntos que presentaba el programa estaba el testimonio de Crucita Martínez, una joven mujer de origen dominicano que lleva marcadas y muy visiblemente las huellas de la violencia doméstica. Crucita se ha convertido en una estadística más dentro del alto número de mujeres que en los últimos meses han sido víctimas de violencia doméstica, en ese país. Recordemos que en lo que va de este año en la República Dominicana alrededor de 55 mujeres han sido asesinadas por sus esposos, ex parejas o novios.

Esta dominicana, madre de un niño de 5 años de edad presenta quemaduras en su rostro y en una parte significativa de su cuerpo luego que su ex pareja en un acto inconcebible le lanzara ácido.

La historia de Crucita Martínez, comenzó cuando después de varios meses de estar conviviendo con este sujeto decide romper con la relación, la que desde sus comienzos estuvo caracterizada de mucha violencia, llegando al punto de afectar la salud emocional de su pequeño hijo.

La rabia tan particular del macho, no concibe que se le margine y se le eche hacia

un lado, por lo cual utiliza la muy célebre frase: Mía o de Nadie. Este "hombre" decide secuestrar a la joven y luego de abusar de ella sexualmente y luego de varias súplicas de la mujer decide dejarla ir a su casa.; sin embargo en lugar de permitir que se fuera sola, prefiere llevarla él y justo en la cercanía de la vivienda donde vive la madre de Crucita, le hace recordar a esta, las palabras amenazantes que le había repetido tantas veces: Mía o de Nadie, cuando ella voltea su cara este le lanza el líquido el cual la desfiguró.

Sin dudas las heridas físicas duelen, pero las emocionales están perennes y le recuerdan a la joven mujer esa desagradable etapa de su existencia.

La historia de Crucita es quizás la historia de muchas mujeres, que hoy se sienten atrapadas en una relación violenta, mujeres que se sienten solas y temen por sus vidas y las de sus hijos.

Historias desgarradoras como esta nos dejan un amargo sabor, una sensación de impotencia y de frustración. La triste realidad que hoy rodea a Crucita Martínez y las víctimas de violencia doméstica podría ser una voz de alerta para quienes todavía no se deciden a buscar ayuda y salidas factibles al dolor de convivir con el enemigo, de despertar cada mañana con el cuerpo amoratado o con la dignidad destrozada.

Crucita Martínez una mujer marcada por una actitud machista, un ser humano herido profundamente en sus fibras más íntimas, un número más, una sobreviviente de violencia doméstica y un ejemplo de la realidad que muchas mujeres viven en el mundo.

Beatriz Pérez escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Lawrence History Center 25th Anniversary Celebration!!!

Join Founder: Eartha Dengler

Wednesday, June 18
3:00—6:00

25th Anniversary Reception
and Open House

At 6 Essex Street, Lawrence
Refreshments
Free Admission

Fundraising Raffle
Special Sale
Donations Welcome

Vintage Base Ball
Exhibition Game

With Exhibit on 19th century
Base Ball in Lawrence
Saturday, June 28 at 10
Devlin Field at Stadium
Admission Free

Boston Landmarks
Orchestra Concert

Sunday, July 20 at 1PM
North Common, Lawrence
Admission Free

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista. Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Imagine Studios Presents

Summer Solstice Dance Party Featuring the African World Music of
MAMADOU



Proceeds benefit Imagine Studios.

When: Friday, June 20th @ 8pm

Where: The Lafayette Club, 11 High St. in downtown Amesbury, MA

Tickets: \$15 general admission, \$12 for students & seniors. Ticket outlets:

Imagine Studios, Fiddlestix, Toys & Gifts, Charlotte Sorsen Gallery(Amesbury); Dyno Records, Jabberwocky Books, Ganesh Imports(Newburyport; Haverhill Music; Ipswich Music.

Other info.: All ages show. Cash bar available. Non-alcoholic beverages and snacks available. Raffles and African merchandise available. For more information about MAMADOU, visit the Mamadou site <http://www.mamadou.com>.

Imagine Studios at St. James Church Presents:

Featured Poets Donna, Lainie and Laura Senechal

Sunday, June 22, 2-4pm.

Free and open to the public.

St. James Episcopal Church

120 Main St. downtown Amesbury

Info. 978-834-0367

Don't miss this special afternoon featuring local poets. These 3 sisters will be reading from their newly published book Naid's Lantern inspired by their origins on Lake Attitash. The authors will be signing copies of their book. Refreshments will be served. Poetry Open mic. will follow the reading.

Ongoing Events:

Song Swap/Open Mic

2nd Saturday Monthly, 8pm

Saturday, July 12, featuring Tim Conley
St. James Church

120 Main St., downtown Amesbury, MA
Cost \$5. Sign-up begins @ 7:30pm on a first come basis. Info. 978-834-0367.

Featured performer each month.
Refreshments available.

"A Poet's Night Out"

2nd Thursday Monthly, 7pm

Thursday, July 10 featuring Beverly Brown at the Newburyport Public Library program room.

7-9pm, admission by donation.

Open Mic Sign Up @ 6:30pm.

Info. 978-834-0367

Classes/Workshops:

Sabar Senegalese Hand & Stick Drumming

Wednesdays, 7:30-8:30pm. Six week cycles. Instructor Mamadou Diop Mamadou Diop is a native of Dakar, Senegal in West Africa. He has been teaching African drumming classes and performing with his "Jolole' Band" in the U.S. since 1996. In this class students will have a unique opportunity to learn the basics of Sabar drumming using the hands and sticks. No experience is necessary. Bring your own drum or call if you need one.

Cost: \$75/6 weeks. Pre-registration required. Info. 978-834-0367

Armas de De...cepción masiva...

(Cont. de la página 10)

humana. Y no me den esa jerigonza de que hay un hueco en el cielo desde donde ellos me miran todos los días. No hay huecos en el cielo y ellos no están mirándome tampoco. Ellos me querían mucho pero no me miraban todos los días cuando vivían y no van a comenzar ahora; mi vida no es tan interesante.

Si usted piensa que soy irrespetuoso o insensible no lo crea. Yo estoy dispuesto a reconsiderar. Simplemente hágame saber quien está cuidando el hueco en el cielo sobre los millones de mujeres, hombres y niños que sufren de hambre y enfermedades o sobre aquellos a quienes Henry David Thoreau describió como "la masa de hombres llevando vidas de quieta desesperación" y lo haré. Me temo que

ellos no conocen la diferencia entre un hueco en el cielo y un hueco en la tierra.

Este es el fin de la Parte I, pero sean pacientes. La Parte II viene en la próxima edición y eso será un Punto de Vista diferente. Usted puede considerar las ideas presentadas aquí mientras tanto. Nos veremos.

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com

Vea otros artículos de Paul V. Montesino previamente publicados en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

MSPCA AHES

Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

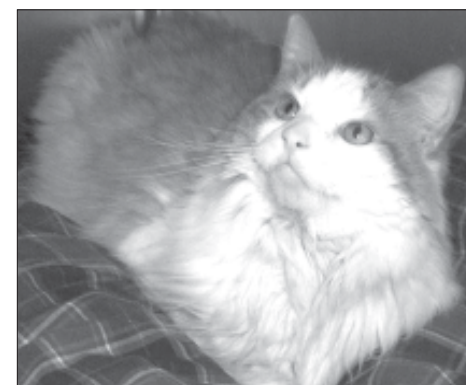
Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Mascotas en busca de adopción



Bailey: Es una perra beagle que no le gusta estar sola, por lo que requiere un dueño especial que se comprometa a trabajar con ella. Las grandes cualidades de Bailey, justificarán cualquier sacrificio. Ella es maravillosa con los niños, se lleva muy bien con los gatos y muy juguetona con otros perros y sobre todo, tiene un corazón de oro.



Kenny: Es macho y está castrado. Se lleva bien con gatos y niños pero nunca ha estado entre perros. Le encanta el agua fría y jugar en la bañera. De seguro traerá entretenimiento para toda la familia.



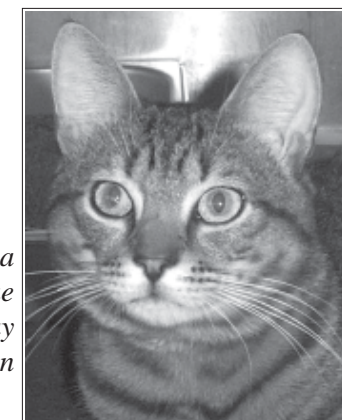
George: Es una rata doméstica y la atracción de todo el personal que trabaja en el MSPCA. A George le encanta que lo carguen y lo acaricien. En realidad, todo lo que necesita George es una jaula limpia con cantidad de juguetes y algo que pueda masticar, buena comida y socialización diaria.



Tracker: Es un bulldog de 7 años edad, cuyos dueños se mudaron y no pudieron llevarlo con ellos. El se lleva muy bien con otros perros y se llevará bien con niños mayores y adultos. Está acostumbrado a estar solo durante el día mientras sus dueños trabajan. Es muy inteligente, sabe sentarse, acostarse, y traer cosas que usted le tira. El promete años de amor y alegría al que lo adopte.



Romeo: Aunque es un poco tímido, Romeo se lleva bien con otros gatos, es juguetón y disfruta de largas siestas. Sus dueños no pudieron cuidarlo más y ahora está buscando por un hogar duradero.



Boris: Con muy buen carácter, este gato es una belleza. Boris no es un gato callejero por lo que está buscando un hogar para hacerlo suyo. Es muy dulce y cariñoso y de seguro se llevará bien con niños mayores.

Prescott Park Arts Festival announces two special events in honor of this summer's performance of Peter Pan

In celebration of this summer's performance of James. L. Barrie's Peter Pan, the Prescott Park Arts Festival Board of Directors is pleased to announce two special events.

On Wednesday evening, June 25, the public is invited to experience elegant dinner theater under the stars at "Picnic in the Park with Peter Pan." The evening will start with a cocktail reception at 6 p.m. under a tent at Strawberry Banke and continue with a special preview performance of Peter Pan including gourmet box dinners and stage side seating at tables at 8 p.m.

On Sunday, June 29, children will have their chance to enjoy this special show by attending "Peter Pan's Party". Held at the Portsmouth Middle School, this fun event runs from 5 to 6:15 p.m. and will feature an opportunity to meet Peter, Captain Hook, Wendy, John and Michael and other members of the cast as well as enjoy games, crafts, and a goody bag. After the party, the group will meet at the park for reserved seating for the 7 p.m. show.

Both events will be held rain or shine. If the show is cancelled due to the weather, guests will receive complimentary tickets for the future performance of their choice.

"We are thrilled to offer Peter Pan this year," said Jack Middleton, president of the Prescott Park Arts Festival Board of Directors. "Executive Director George Hosker and the cast are putting on a super show. It has everything: great music, a wonderful story, and, of course, flying characters."

Tickets for the June 25 "Picnic in the Park" are \$50 and they must be purchased in advance. The park will not be open to the general public that night. For an invitation, please contact Cathyann Del Valle at (603) 436-1213 or Kate Leith at (603) 436-0336.

Tickets for the June 29 "Peter Pan's Party" are \$15 for children who will be participating in the festivities and \$5 for adults and older children who will not be participating. For more information on this event, call Ernie Greenslade, (603) 431-5758, or Corinne Norris, (603) 433-6467. Sponsors for the children's event include G. Willikers of Portsmouth, Enchanted



In celebration of this summer's performance of James. L. Barrie's Peter Pan, the Prescott Park Arts Festival Board of Directors is pleased to announce two special events. On Wednesday evening, June 25, the public is invited to experience elegant dinner theater under the stars at "Picnic in the Park with Peter Pan." On Sunday, June 29, children will have their chance to enjoy this special show by attending "Peter Pan's Party". Starring in Prescott Park's performance of Peter Pan are Jim Burkholder of Rochester, NH as Hook, Meg Bialobrezski of Hampton, NH as Peter Pan, and Scott Degan of Portsmouth, NH as Smee.

Parties: Costumed Parties and Tea Parties of North Hampton, Coastal Pediatrics of York, ME, Sir Speedy of Portsmouth, Paradiza of Portsmouth, and Shoofly Pie of Portsmouth.

Both "Picnic in the Park" and "Peter Pan's Party" are fundraisers, designed to raise money for the nonprofit Prescott Park Arts Festival.

Peter Pan will be performed June 26 through August 16 at Prescott Park, a beautiful flower-filled park along the Piscataqua River in Portsmouth, NH. Performances of Peter Pan are held on Thursday, Friday and Saturday at 8 p.m. and Sunday at 7 p.m. A \$5 donation is suggested.

For a full schedule of Prescott Park Arts Festival Events, contact the Prescott Park Arts Festival at (603) 436-2848.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Visit our page on the Internet:

www.rumbonews.com

GREATER LAWRENCE MENTAL HEALTH CENTER

A community-based outpatient facility affiliated with Holy Family Hospital and Medical Center, the Center offers a full range of mental health services and is now hiring for the following positions:

Bilingual Case Coordinator

- Temporary Assignment

Clinician

- Part-time, 20 hours

Crisis Clinician

- Per diem

Quality Assurance Coordinator

- Part-time, 24 hours

Qualified candidates please forward resume and cover letter, indicating area of interest, to: Mary Sapienza, Greater Lawrence Mental Health Center, 30 General Street, Lawrence, MA 01841. Email: Mary_Sapienza@cchcs.org. For more information, call our JobLine: (866) 208-9228. An Equal Opportunity Employer

www.holyfamilyhosp.org

Holy Family Hospital and Medical Center
CARITAS CHRISTI HEALTH CARE SYSTEM

Rumbo

(978)
794-5360

Se vende negocio

Centro Comercial
Grande y Espacioso
Buena Clientela

Para más información, favor de llamar
(978) 590-7076



OFICINA LEGAL Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Parish Outreach Coordinator Nashua Deanery

Full Time Position. Casework - Information & Referral. Support Groups. Community Organizing & Training. Master's Degree in Human Services, Pastoral Studies or Related Field Preferred.

Resumes to:

Deacon Dick Shannon
Dir. of Parish Social Ministry
NH Catholic Charities
PO Box 686 -215 Myrtle Street
Manchester, NH 03105-0686

Visita de Miss USA a Lawrence

Por Alberto Surís

Las largas horas de arduo trabajo en preparación para los certámenes de Miss USA y Miss Universe han quedado atrás, así como la tensión que dichos preparativos requieren. Es hora de tomarse un descanso, aunque breve, antes de continuar con los compromisos que esos cargos conllevan.

Y eso es exactamente lo que Susie Castillo, Miss USA, hizo. Tomarse un descanso, muy breve. El pasado lunes, tuvimos la suerte de conversar brevemente con Susie, de sus impresiones del concurso de Miss Universo y de planes futuros.

¿Y alguien sabe que estás aquí? Le preguntamos: “No, me dieron solo tres días y vine a pasarlos aquí tranquila con la familia”, dice Susie desde su casa en la calle Willow, en Lawrence.

De acuerdo con lo expresado por Susie, la experiencia del viaje a Panamá y el hecho de concursar entre más de 70 de las mujeres más bellas del mundo, ha sido una experiencia inolvidable. “Disfruté y me divertí mucho durante esos días, aunque el tiempo no te lo permite, pude relacionarme con muchachas de otras nacionalidades de las cuales aprendí mucho”, dijo.

Respecto al hecho de no haber resultado ganadora de la corona de Miss Universe, Susie no da muestras de sentirse afectada. “Eran tantas y tan bellas todas”, dijo.

Cuando le preguntamos su opinión acerca de la elección de la dominicana Amelia Vega como Miss Universe, se le iluminó el rostro con una sonrisa dando muestras de estar satisfecha con la selección del jurado. “La primera vez que nos vimos me llamó hermana, sabes, como yo también soy dominicana”, expresó.

Susie destacó el hecho de que ahora las dos, tanto Amelia Vega como ella vivirán en el mismo apartamento en New York, razón por la cual espera conocerla mejor. “Mientras estás allí (durante el certamen) no tienes tiempo de hacer amistad con nadie. A las 8 de la mañana comienzan los ensayos que duran todo el día y por la tarde siempre



hay que asistir a alguna celebración”.

Susie destacó el hecho de que a pesar de hacer tres comidas diarias, con todo el ajetreo, bajó 5 libras. “Nunca he comido tanto en mi vida. Ellos, (los organizadores) se aseguran de que a las muchachas no les falte de nada y sobre todo, que se alimenten bien”.

En cuanto a planes futuros, Susie expresó, que regresará a New York a continuar con sus compromisos de Miss USA, y que su primera aparición internacional será en Corea. “No sé cuando nos vamos, sólo sé que estaremos allí para el 4 de julio. ¡Y vamos juntas, Amelia y yo!”, dijo con su habitual sonrisa.

¡Buen viaje y muchos éxitos a Miss USA y Miss Universe!



La cámara de Rumbo viajó a Panamá en manos de Dennis Sigman, esposo de Marisele Cintrón, cuñado de Susie, el cual tomó estas vistas exclusivas para ustedes, nuestros lectores.